



# EGUZKIA

Nº 29  
Marzo  
2025  
Año 8

ISSN 2718-8701

Centro Basko  
Euzko Etxea  
14 y 58  
La Plata

# Indice

—

01. **Tapa: Corredor gastronómico vasco, por Julián Defranco.**  
15/03/2025
05. **Editorial**  
por Comisión Directiva / *Editorial*
07. **Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**
10. **Marinka**  
por Rodolfo Luna Almeida / *Nortasunak*
15. **Vidas de Biblioteca: Mercedes Collas Irisarri de Meroño**  
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
19. **Rescate y recuperación de libros mojados en el Centro Vasco de Mar del Plata**  
por Milagros Pandolfo / *Liburutegia*
24. **Salvataje de documentación**  
por Alfonsina Leranoz / *Liburutegia*
27. **Sopa de pescado**  
por Mertxe Belaunzaran Lekuona - Miren Irizar Belaunzaran / *Sukaldaritzza*
30. **Restauración de tres pinturas de J. Ibañez de Aldecoa**  
Marina L. Gury - Rosana Lofeudo / *Margolaritzza*
35. **Gure aditza – Nuestro verbo (Parte 1 de 3)**  
por Jon Kepa Erkiaga (JKE) / *Euskara*
38. **Euskal inauteriak, ohar batzuk = El carnaval vasco, algunos apuntes**  
por Norma Etcheverry / *Euskal Litaratura*
42. **La Canasta Vasca**  
/ *Jokoak*

- 46. Las mujeres baskas y la Mar en épocas de Juan Sebastián Elkano**  
por Área de Género y Diversidades / *Generoa eta aniztazunak*
- 49. Dando a conocer la cultura vasca, hacia adentro y hacia afuera**  
*/ Euskal Kultura*
- 59. Actividades próximas**  
*Datozen jarduerak*
- 63. Actividades pasadas**  
*Iraganeko jarduerak*
- 72. Pautas de publicación para autores**
- 74. Contratapa: AVISOS BREVES – 1 / OHAR LABURRAK -1**  
Poesía por Miren Agur Meabe | Ilustración por Lisandro C. Aramburu

**El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.**



"GURE HISTORIA  
DANTZATZEN DUGU,  
GURE KULTURA  
PARTEKATZEN DUGU"

"Bailamos nuestra historia,  
compartimos nuestra cultura"

Nuestro cuerpo de baile lleva adelante esta hermosa herencia, difundiendo y compartiendo la pasión por la cultura vasca.

**¿Te gustaría ser parte de esta historia?**  
¡Sumate a los ensayos y viví la danza!

@denakbatplata

Centro Basko Euzko Etxea  
14 y 58 - La Plata

"La danza nos une, la tradición nos guía"

## CUERPO DE BAILE DENAK BAT





# EDITORIAL

## Editorial

—

Mientras los robles que rodean nuestra Euskal Etxea prodigan sus frutos maduros sembrando la vereda, nuestros jóvenes, y los no tanto, proyectan múltiples actividades para un año que ya imaginamos y proyectamos, intenso.

Arrancamos este marzo con la cuarta edición de nuestro Campamento Eguzkipean = Al sol, destinado a jóvenes de la colectividad vasca, que prometía y cumplió, con dos jornadas de variada actividad en el Espacio Recreativo del Centro Basko en City Bell.

En ese mismo espacio, pero como medio para transmitir la cultura euskaldun a la sociedad en la que estamos insertos, el sábado 15 de marzo, pudimos concretar por tercera vez, el Día de la Cultura Vasca, brindando la posibilidad de degustar diferentes opciones gastronómicas, exhibición de nuestras danzas tradicionales, encontrar información de nuestros antepasados... así como también disfrutar de los sonidos musicales de las colectividades catalana e israelita que con gusto se sumaron a nuestra fiesta.

Un excelente inicio para encarar con nuevos bríos un año lleno de desafíos y de nuevas esperanzas.

Destacamos un logro que se va acentuando con el paso del tiempo y que nos llena de satisfacción: el compromiso, el ahínco, las ganas de estar y de permanecer, de los socios y no socios; de la colaboración permanente, del trabajo mancomunado de los integrantes de las áreas que se involucran, sin aislarse en sus actividades, sino que se solidarizan con lo que el resto de los compañeros proponen y se necesita.

Vaya también el inmenso agradecimiento de manera especial, a esta juventud que tanto hace por nuestra Institución, sin desfallecer ni caer en quejas, sino siempre dando lo mejor de sí para el trabajo en común.

Y, además reflexionamos: qué es ser vasco, sino hacerse responsable de lo que le toca a cada uno y entregarlo todo para el bien: en eso estamos siempre, ese es nuestro motor y energía, el auzolan, en la lengua vasca.

Auguramos y brindamos por muchas ocasiones más de labores conjuntas. ¡AUPA VASCOS!

17<sup>º</sup> ENCUENTRO DE DANTZARIS

# ABERRI 2025 EGUNA


PORQUE FUERON, SOMOS. PORQUE SOMOS, SERÁN.

## SABADO 5 ABRIL

A PARTIR DE LAS 12HS. EN DEL CARMEN 446, CAÑUELAS.

<https://www.facebook.com/denak.cañuelas>  
Ig: Denak Bat Cañuelas

CENTRO VASCO  
**DENAK**  
 **BAT**  
CAÑUELAS



DEL 27 DE  
OCTUBRE  
AL 02 DE  
NOVIEMBRE  
TANDIL 2025

## ESPARCIENDO SEMILLAS

No importa de dónde vengas,  
adónde estés, ni adónde te dirijas  
¡Nunca olvides llevarla con vos!  
En la bellota está nuestra esencia.



SEMANA NACIONAL  
**VASCA**  
TANDIL 2025

Ig: @gureetxeatandil FB: @gureetxeatandil [gureetxeatandil@gmail.com](mailto:gureetxeatandil@gmail.com)

# Actividades del Centro Basko "Euzko Etxea"

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs  
14 n° 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

Actividad	Detalle	Días y horarios
<b>Cancha de pelota</b>	Partidos <i>Escuela de paleta</i> (clases) <i>Xare</i> (entrenamiento) <i>Xare</i> (escuela)	Lun. a Vier. 16 a 20hs Martes 17 a 20hs Miér. y Vier 20hs Sábados 18hs
<b>Canasta</b>	Salón de socios	Miér. y Sáb. desde 16
<b>Cine</b>	Salón de actos Libre y a la boina	3° martes de cada mes 17hs
<b>Coro</b>	Mixto	Viernes 20.30 a 22
<b>Dantza Cuerpo de bailes</b>	<i>Txikis</i> Medianos Mayores <i>Zaharrak</i>	Sábados 17 a 18hs Sábados 16 a 18hs Sábados 19 a 20.30hs Sábados 18 a 19hs
<b>Estudios</b>	Biblioteca CEVA Cátedra Libre de Pensamiento Vasco Cátedra de Euskera y Cultura Vasca	Mier. y Vie. 17 a 20hs  UNLP UDE
<b>Euskera Idioma vasco</b>	<i>Txikis</i> Inicial	Sábados 16 a 18hs Lu. 19 a 21hs (presencial) y Jue. 19 a 20hs (virtual)
	Otros niveles	Consultar
<b>"Banquete filosófico"</b>	Taller de Filosofía – Arancelado No se requieren conocimientos previos	Viernes 19 a 21hs

<b>Actividad</b>	<b>Detalle</b>	<b>Días &amp; horarios</b>
<b>Fútbol infantil</b>	Mixto	Lun. Mier. Vier. 18 a 19hs Lun. Mier. Vier. 19 a 20hs
<b>Fútbol ciegos</b>		Lun. y Mier. 15 a 17hs
<b>Fútbol ciegas</b>		Sábado 9.30 a 11.30hs
<b>Gimnasia</b>	Masculina	Mar. y Jue. 21 a 22hs
<b>Goalball</b>	Mixto	Jueves 9 a 11.30hs Viernes 9 a 11:30hs
<b>Mus</b>	Salón de socios Jóvenes	Mar. Miér. y Vier. desde 18hs Viernes 19.30hs
<b>Rugby</b>	Mixto	-
<b>Voley</b>	Femenino	recreativo mayores martes 13:30 a 15:45 jueves de 14 a 16 viernes de 14:30 a 16:30 juvenil martes y jueves de 16 a 17:30 infantil martes y jueves de 17:45 a 19
<b>Voley sentado o Paravoley</b>	Mixto	Sábados 14.30 a 16.30hs

**Teléfono: 457-1638**  
**Celular: 221 615-2824**  
**Mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)**

**Hernando Orga**

**ABOGADOS**

 La Plata

 (0221) 455-0744

 [hernandoorga@hotmail.com](mailto:hernandoorga@hotmail.com)



# LA ANTONIETA

**accesorios de diseño**

 0221 597-3375

 [laantonieta10@gmail.com](mailto:laantonieta10@gmail.com)

 [@la\\_antonieta\\_vogue](https://www.instagram.com/la_antonieta_vogue)





# NORTASUNAK

## Personalidades

### Marinka

Este año, una lluviosa mañana de enero, Marina González de Apodaca, "Marinka" (Bilbao, 1927 - Villa Elisa, 2025), partió hacia quién sabe qué otros puertos. El 3 de marzo, hubiera cumplido 98 años. La conocí hace veinte años en casa de mi amiga Graciela, su hija. Me enamoré de esta vasca bajita, medio rusa, que hablaba en castizo a pesar de haber vivido veinte años en la Unión Soviética.



Marina, raro en una española, no sabía cocinar. Es que pasó en medio de la guerra la edad en que se aprende de cocina. No cocinaba comidas, pero lo que es historias... Cada encuentro en la casa de Graciela se armaba un coro para escucharla, pero al final quedábamos solo nosotros. Ella contando y yo, puro oídos, pidiéndole que las contase otra vez y otra vez y otra más.

Huérfana de madre a los cinco años, fue criada por su prima Emilia. A los diez años, a un año del estallido de la Guerra Civil, embarcó solita -junto a 4.500 niños vascos y asturianos- rumbo al exilio. La República Española quería protegerlos de los bombardeos. En la Unión Soviética se alojó y educó en una de las decenas de colonias para niños españoles hasta que la invasión nazi llevó nuevamente la guerra a su patria adoptiva. Bajo las bombas, el hambre y el frío, se hizo adolescente. Cavó trincheras, trabajó en una fábrica de aviones. El fin de la guerra la encontró en Moscú. Se hizo mujer en los duros años de posguerra. Realizó de todo para sobrevivir; trabajando en una fábrica de rulemanes fue elegida "Mejor Tornera de la URSS". Se casó con un exiliado español y enviudó muy pronto.



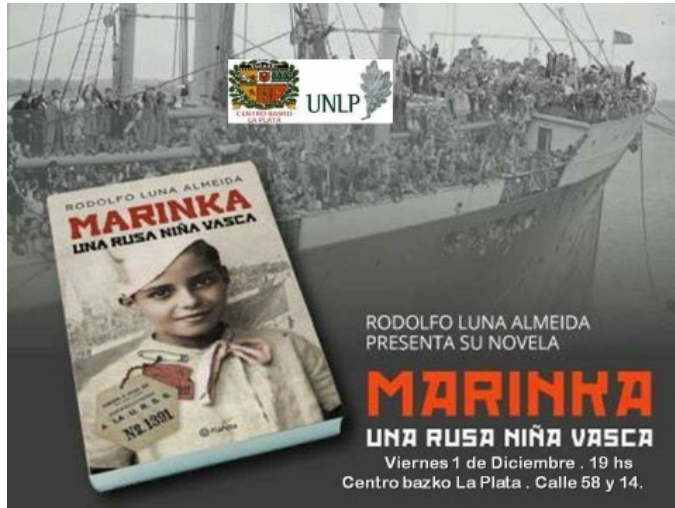
No pudo comunicarse con su familia durante demasiados años. Después de la muerte de Stalin, consiguió finalmente regresar a España en el primer viaje de repatriación, en 1956. La España que la recibió no era la que la había despedido. La dictadura franquista había transformado el país en una gran cárcel. Su padre había muerto buscándola, su hermano Félix había emigrado a la Argentina. Vivió poco tiempo en Madrid con Emilia y Toñita, la hija de su prima, hasta que decidió reencontrarse con su hermano en Buenos Aires. Aquí volvió a empezar. Trabajó, se casó, tuvo una hija y un nieto.

Su vida enhebró dos guerras -las más terribles del siglo pasado-, puertos, mares, océano, países. Pese a todo, no se consideraba una víctima ni una heroína. Llevaba, por cierto, las cicatrices del dolor, pero tenía una mirada chispeante y una sonrisa a prueba de tragedias. Simplemente, era lo que le había tocado vivir. Nunca lo olvidó ni dejó de contarlo. Lo relataba en presente, como si estuviese sucediendo al tiempo que lo contaba. Con tal riqueza de detalles y registros simultáneos que era imposible no estar allí con ella. Sentirse uno acuciado por el hambre, temblando de frío, estremeciéndose con el llamado estridente de la alarma antiaérea. Guardaba también una valijita, parecida con la que embarcó a sus diez años en el puerto de Santurce, con los testimonios de una



vida. Fotos, documentos, recortes de diarios, cartas, postales, sus tarjetas de embarque.

Cuando me propuse escribir su historia se gestó entre nosotros una amistad especial. Su memoria y mi curiosidad fueron armando esa novela, que no pretendió ser una biografía. Se editó en 2017 y en los dos años siguientes la presentamos juntos, varias veces. En librerías, centros vascos y en colegios.



Cada encuentro con los pibes del secundario era una puerta en el tiempo. De los chicos, hacia un pasado tan vigente, y de la historia de Marina, hacia el mañana. En algunos colegios fue texto de lectura, se hicieron escenificaciones, una radio abierta, instalaciones, un audiolibro para una escuela de enseñanza especial de hipoacúsicos.



En el Centro Basko de La Plata, el libro se presentó el 1° de diciembre de 2017. Posteriormente, las narradoras Patricia Rivas y Marita Lico contaron su historia en el 8° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades en junio de 2019; y en 2024, repitieron la presentación, luego de conocer a Marina, pudiendo así enriquecer sus relatos.

Era una mujer hermosa, apasionada y alegre. De una estirpe de mujeres con salud y carácter de granito. Mirando sus fotos siempre lamenté no haber nacido contemporáneo. Teníamos entre nosotros un juego donde yo le proponía matrimonio y ella se negaba sistemáticamente con tozudez vasca.

Estos últimos años sus recuerdos se deshilachaban. Con el mismo hilo volvían a tejer, mezclaban el tiempo y los relatos, los vivos y los muertos. Su valijita fue soltando lastre. Los pasos, desandando los caminos. Tuve el privilegio de haber dejado negro sobre blanco su historia para que no se pierda.



*Encuentro en su casa con socios del Centro Basko, familiares y amigos. 08/03/2020.*

Marina fue una maestra de vida. Su legado quizás se exprese en los sentimientos que imaginé en ella al partir del puerto de Vigo hacia Buenos Aires para reencontrarse con su hermano: *“Marinka lleva vividas muchas rondas de junios y de eneros, de pájaros y nieve, de lágrimas y abejas; ha aprendido que la vida no acepta garantías. Que su frágil barco traza rumbo sobre el mar pero es el mar el que dispone; tempestades, sorpresas, buenos vientos. Que la tierra firme es apenas una ilusión entre océanos. Que el único puerto seguro es el próximo y que la única certeza es la estela que deja sobre el agua, fugaz como su espuma, que pareciera desaparecer tras la popa, pero de la que el mar guarda memoria, huella profunda debajo de las olas para permitir el regreso.”*



### **Rodolfo Luna Almeida.**

Escritor platense, autor de la novela *Marinka, una rusa niña vasca* (Planeta, 2017) que fue seleccionada en el 2023 para participar en Madrid, del 7° Encuentro de “Rodando páginas” (programa que busca conectar a autores con la industria audiovisual para filmar sus historias).

La Plata, Argentina.

[lunarodol@gmail.com](mailto:lunarodol@gmail.com)

## Noticias

### En estas fiestas, regala productos con sello vasco elaborados por emprendedores de la Diáspora: mira algunas propuestas

17/12/2024



¡Llegan las fiestas! Se desarrollan en muchas euskal etxeas las reuniones y brindis de fin de año, y en pocos días nos sentaremos a la mesa navideña, a compartir con familiares y amistades la tradicional celebración. Parte de la tradición es el intercambio de regalos. Si aún no tienes el tuyo, estás a tiempo de hacer uno

original. Nuestra ...

[Leer más...](#)

### Olentzero y Mari Domingi siguen su ronda por euskal etxeas de todo el mundo, para alegría e ilusión de los más txikis

18/12/2024



Solo restan dos semanas para el fin de año y las despedidas de 2024 se suceden en los centros vascos. Almuerzos y cenas, misas y pesébres, cantos y bailes... y cómo no, la visita de nuestro carbonero preferido. El Olentzero se enfrenta a su mes más ocupado preparando y repartiendo regalos –desconocemos si carbón– a txikis y no

tan txikis, por lo que ...

[Leer más...](#)

## Agenda

18/12/2024

📍 **Santiago, Chile** El Centro Vasco Colectividad Vasca de Chile invita a cantar en su 3er Concierto Coral

📍 **Montevideo, Uruguay** Invitación abierta a socios/as y amigos/as a la Fiesta de Fin de Año del Centro Euskal Erria

19/12/2024

📍 **Tandil, Argentina** 'Jaiatotza', Pesebre Vasco, belén cristiano y mitología vasca, de la mano del Gure Etxea

## En el recuerdo

**Alejandro Bernal**  
*Bakersfield, California, EEUU*  
10/12/2024

**Pierre Berterretche**  
*San Francisco, EEUU*  
04/12/2024

**Luis Maria Barrandeguy**  
*Rosario, Argentina*  
01/12/2024

**Isabelle (Baratchart) Othaburu**  
*Pau, Francia*  
29/11/2024

**John Echeverria**  
*Reno, Nevada, EEUU*  
28/11/2024

[Leer más...](#)

## Últimos comentarios

📍 **Migración**  
**María Alicia Domínguez López**  
**La Paz Canelones Uruguay**  
18/12/2024

📍 **Doluminak**  
**Elvira**  
**Pamplona Iruña**  
16/12/2024

## En otros medios

14/12/2024  
El Palacio de los vascos que se convirtió en escuela (en La Nueva)

13/12/2024  
A Lesson from The Basque Country (en Sports Gazette)

07/12/2024  
Nola esaten da diglosia kurdueraz, guaranieraz eta euskaraz? (en Berria)

Suscríbete gratis a EuskalKultura.com

en: <https://euskalkultura.es/espanol/boletin/darse-de-alta>

© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkarte

Bera Bera 73  
20009 Donostia / San Sebastián  
Tel: (+34) 943 316170  
Email: [info@euskalkultura.eus](mailto:info@euskalkultura.eus)

MAPA WEB | ACCESIBILIDAD | AVISO LEGAL | CONTACTO



# REMERA DEL CENTRO BASKO

## *80° Aniversario*



Acercate a secretaria de Lunes a Viernes de 17 a 21 hs

📍 Centro Basko Euzko Etxea - Calle 14 y 58, La Plata

☎ 221 457-1638 / 221 615-2824

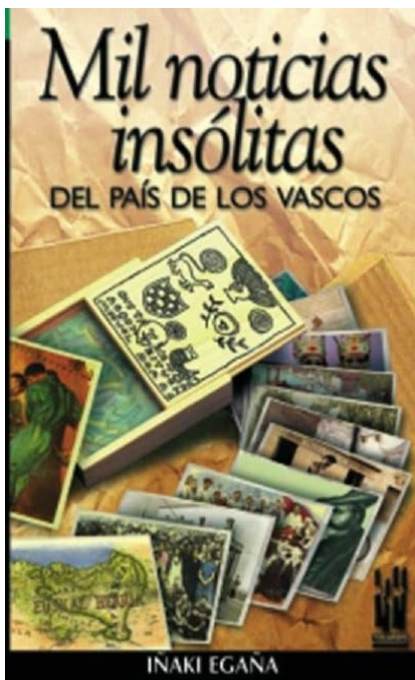


# LIBRUTEGIA

## Biblioteca

### Vidas de Biblioteca: Mercedes Collas Irisarri de Meroño

En números anteriores de Eguzkia se hizo referencia a la importante Colección Luzarraga que fuera donada a la Biblioteca (Aramburu, 2024a,b). Entre uno de los libros recibidos, nos topamos con *Mil noticias insólitas del país de los vascos* (Egaña, 2001) donde, al realizar una primera lectura, nos encontramos en el punto 963 -el volumen consta de una serie de enumeraciones que dan fundamento al título-, la referencia que hace el autor sobre una mujer que padeció dos veces la represión y las desapariciones, tanto en Argentina como en Navarra.



Estamos hablando de Mercedes Collas Irisarri de Meroño.

Significativamente, en el número anterior, en el que iniciamos esta nueva "subsección", hablamos de Delfor Méndez (Aramburu, 2024c), y hoy, con Mercedes Collas, ese vínculo siniestro de las huellas de las dictaduras franquista y argentina aparecen cruzando a ambas familias.

Pero, hagamos un poco de historia.

La localidad de Lodosa está situada en la parte suroeste de la Comunidad Foral de Navarra, en la Merindad de Estella, dentro de la denominada Ribera Estellesa.

El 14 de abril de 1931, al proclamarse la Segunda República Española, cambiará la vida en esta localidad. En Lodosa, existía una importante presencia de sindicatos y de partidos políticos durante esos años, que traería como consecuencia directa, la terrible represión durante la Guerra Civil.

Durante el periodo republicano, la presencia de la Central Nacional de Trabajadores (CNT) fue muy importante; también participaban numerosas personas de Unión General de Trabajadores (UGT) y -en menor cantidad - del Partido Comunista de España (PCE).

La presencia de los sindicatos viabilizó la vida laboral de los habitantes, tanto agrícolas como de algunas fábricas.

El Sindicato Único de la CNT de Lodosa convocó a numerosos trabajadores. La represión contra ellos fue brutal: en 1936 se asesinó a 134 personas sobre un total de 4000 habitantes que tenía el pueblo.

Al recibirse las primeras noticias de la sublevación militar la noche del 18 de julio de 1936, las organizaciones obreras lodosanas dieron la orden de ocupar el pueblo y resistir. A las cuatro de la tarde del 19 de julio, la Guardia Civil, en contra de la sublevación, salió a la calle, produciéndose violentos tiroteos.

Los que no estaban en las calles se encerraron en sus casas, a la espera de la represión por haber sido uno de los pocos lugares donde se había hecho frente al Alzamiento. Las detenciones y la persecución no se hicieron esperar.

Con los ocupantes llegó al pueblo Luciano Aramendía "El abuelo", que se quedaría al mando del requeté, pasando a ser uno de los perseguidores más significativos. Algunos de los heridos en el hospital fueron fusilados y en la prensa se describen varios suicidios. Durante todos los días del mes de julio se produjeron fusilamientos que se mantuvieron durante los meses de agosto y septiembre.

Numerosos vecinos fueron obligados a enrolarse como voluntarios a la unidad militar republicana, llamada Tercio, Bandera o Legión "General Sanjurjo", donde se les daban dos alternativas: "a la Tercio o a la cuneta". Los primeros que marcharon y cayeron en el frente, aparecen como desaparecidos en el frente de Huesca, en septiembre de 1936. Posteriormente entre los cientos de fusilados en este cuerpo militar, se hallaron numerosos lodosanos.

Con 133 asesinados, Lodosa es la localidad de Navarra con mayor número de represaliados, exceptuando la capital. A éstos hay que añadir los fallecidos en la General Sanjurjo, en circunstancias desconocidas.

José María Colás Cenzano, padre de Mercedes, fue un albañil, autodidacta y reconocido orador, secretario local del sindicato presidido por Antonio Romero. Él y su compañera Honorata Irisarri emigraron a Argentina en tiempos de Primo de Rivera. José María militó en la histórica FORA (Federación Obrera Regional Argentina), en tanto que la casa que compartía con Honorata se convertía en refugio de compañeros

(especialmente italianos) sobre los que caía la aplicación de la "Ley de Residencia", una ley que permitía la expulsión inmediata de Argentina de luchadores sociales con pasaporte extranjero.

En 1931, con José María Colás Cenzano en la mira del aparato represivo estatal argentino y con la llegada de la Segunda República, la pareja y su familia volvieron a Lodosa. José María Colás Cenzano se destacó en esta época como orador en mítines políticos

Luciano Aramendía "el abuelo", hizo que José María Colás Cenzano, militante anarquista, fuera fusilado en Tudela, el 3 de agosto a las 15.30 hs.

Mercedes Colás Irisarri fue una de las hijas de Honorata y José María. Con 12 años, le cortaron el pelo y fue obligada a bautizarse y comulgar durante un rito católico en el que el responsable de la detención y asesinato de su padre (Luciano Aramendía) ejerció de padrino. En 1939, Mercedes, vuelve a Argentina, donde era más conocida como "Porota". Se casó y tuvo una hija, Alicia, que en enero de 1978 pasó a engrosar la lista de desaparecidos forzados por la dictadura argentina de las Juntas Militares. Alicia militaba en el colectivo "Solidaridad" y la hicieron desaparecer dejando tres hijos.

"Porota" se convirtió en una de "las madres", una de aquellas mujeres que se enfrentaron en la Plaza de Mayo al régimen militar y se convirtieron en referentes mundiales en favor de los Derechos Humanos. "Porota", quien llegó a ser Vicepresidenta de la Asociación de Madres de Plaza de Mayo, falleció en el año 2021, a los 95 años.



*"Yo decía: el fascismo dos veces no puede ser. Y fue. Lo voy a combatir siempre. Lo voy a seguir combatiendo hasta el día que me muera".*



El 24 de octubre de 2011, en aquel otoño europeo, la Asociación Ahaztuak 1936-1977 y Askapena tributaron un homenaje a las víctimas del franquismo y de la dictadura Argentina, y Mercedes recibió un reconocimiento especial por medio de una placa. La homenajeada no pudo estar presente, pero se le hizo llegar el presente que Mercedes agradeció en un discurso público en Argentina, año y medio después, el 18 de julio de 2013, donde se refirió a Lodosa y a Sartaguda, "con el triste apodo de 'El pueblo de las viudas', porque durante la guerra civil mataron a casi todos los hombres que eran republicanos". "Les quiero contar estas cosas", añadió, "porque el mundo no sabe todo esto".

## Referencias bibliográficas

- Aramburu, Susana (2024a). Legado Luzarraga Legarreta y la política vasca: D. Miguel de Amilibia, donostiarra, abertzale y socialista. Eguzkia 7 (25): 33-35. <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-25-martxoa-marzo.pdf>

- Aramburu, Susana (2024b). Legado Luzarraga: recuerdos del Euzko Txokoa. Eguzkia 7 (26): 45-48. <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-26-ekaina-junio.pdf>

- Aramburu, Susana (2024c). Vidas de Biblioteca. Eguzkia 8 (28): 23-25. <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2024-28-abendua-diciembre.pdf>

- Egaña, Iñaki. (2021). Mil noticias insólitas del país de los vascos. Tafalla, Txalaparta.



**Susana Aramburu**

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.  
Responsable de la Biblioteca "Matxin Burdin".  
Integrante de la Comisión Directiva del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina.  
[saadamarcord@gmail.com](mailto:saadamarcord@gmail.com)

# ESCUELA DE MUS

Martes, miércoles y viernes desde las 18hs.

Jóvenes todos los viernes desde las 19.30hs

Txikis, sábados desde 19hs

Informes Federico Landa  
221 352 7744



14 esq. 58




LA PLATA  
CENTRO BASCO EIZKO ETXEA

EUSKADI

## VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS

Podés conseguir mates, platos, juegos de mesa y muchas cosas más.

Consultas en Biblioteca o en Secretaría



 EUSKADI

# LIBRUTEGIA

## Biblioteca

### Rescate y recuperación de libros mojados en el Centro Vasco de Mar del Plata

Hace un poco más de 4 años, el patrimonio bibliográfico del Centro Vasco "Denak Bat" de Mar del Plata sufrió una verdadera catástrofe debido a una filtración de agua provocada por una rotura en el techo de la institución. Este incidente afectó a una estantería completa, perjudicando severamente la colección de libros de Historia y Geografía que allí se resguardaba. El daño fue tan grave que además de humedecer cientos de libros y el mueble completo, se deterioró el piso y también una serie de cuadros y objetos.

En este artículo se relata la experiencia de rescate de libros de la Biblioteca desde la inundación hasta la instalación de una nueva estantería y la posterior reapertura del espacio.

La fecha concreta del incidente se desconoce, ya que ocurrió durante los meses en que la Biblioteca permanecía cerrada debido a las restricciones sociales impuestas por la pandemia de Covid-19. Por esta razón tampoco podemos precisar cuánto tiempo estuvieron los libros en contacto con el agua. Los daños se descubrieron recién a principios de 2022 cuando se fueron a retirar libros de la Biblioteca para una exposición del área de Euskera, durante el Jaialdi de verano y notamos que los vidrios de la estantería estaban empañados.

Al abrir el mueble, nos encontramos con la dificultad de que la madera se había hinchado, lo que complicó aún más la situación. En ese momento, decidimos tomar medidas inmediatas: retiramos las hojas del mueble para permitir que los libros se ventilaran y así evitar que la humedad continuara condensándose y favoreciera la proliferación de hongos.

Al examinar el interior nos encontramos con un panorama desolador: muchos libros estaban severamente contaminados, y se observaba una gran infestación de hongos, tanto en los documentos como en el propio mueble.

El hecho de que la estantería tuviera puertas cerradas agravó la situación. La oscuridad y el ambiente estanco propiciaron el crecimiento descontrolado de colonias de hongos, que hallaron un terreno fértil al alimentarse de materiales orgánicos como son el papel y la madera.

Además, la humedad había hecho que muchos volúmenes se pegaran entre sí, formando un único bloque difícil de separar. La escena era realmente triste y desesperante, una auténtica pesadilla para cualquier bibliófilo.

Como carecíamos del equipo de protección necesario, decidimos dejar los libros tal como estaban. Ejecutamos las únicas medidas que podíamos llevar a cabo en ese momento: tomar un primer registro fotográfico de lo sucedido y descorder las cortinas para permitir que entrara luz natural y favoreciera el secado de los libros y la eliminación de los hongos.

A pesar del desánimo inicial, este acto simbolizaba un primer paso hacia la recuperación y preservación del legado literario que tanto valoramos.

Dos días después del hallazgo, volvimos a la Biblioteca junto con la Lic. Rocío Aguilera, colega formada en conservación y restauración, pero esta vez preparadas con equipo de protección: guantes, guardapolvos, protección ocular y barbijos, a fin de evitar que las esporas de los hongos ingresen por nuestras vías respiratorias, ya que la exposición a estos microorganismos puede ocasionar severos problemas de salud en las personas. Los hongos digieren, manchan y debilitan el papel, a la vez que transportan humedad y atraen plagas de insectos al modificar y aumentar el valor nutritivo del soporte.





Ese día protegimos con bolsas plásticas la colección de Euskera (en estante abierto) con el objeto de generar una barrera y evitar que la volatilidad de las esporas contamine esa colección. Removimos todos los libros de la estantería y los dejamos abiertos en la mesa con los cantos más contaminados de cara a la luz para favorecer el secado.

Agregamos carteles con advertencias y precauciones y tomamos nuevo registro fotográfico, esta vez más detallado. También, limpiamos algunos libros con una aspiradora con filtro Hepa para retirar hongos.

El deterioro que se observó era muy grave, los libros estaban muy húmedos, con temperatura, en estado avanzado de ataque fúngico y presencia de insectos de distintos tipos. Detectamos piojos de libros (psócidos), bichos bolita, pequeños gusanos, arañas y otros insectos bibliófagos.



Estas plagas, generalmente se asocian a entornos con una humedad alta y con la presencia de esporas de moho, que les sirven de alimento. Ese día se tomó la difícil decisión de retirar 60 libros muy contaminados y sin posibilidad de recuperación.

La situación implicaba un trabajo demasiado grande para dos personas y cada hora contaba porque las plagas seguían desarrollándose y destruyendo el patrimonio, por lo que se elaboró un plan de emergencia mediante el cual se convocaron voluntarios entre los socios del Centro Vasco para colaborar con la desinfección de los libros. En total se realizaron 6 jornadas de rescate.

Durante la primera jornada, el trabajo de limpieza se hizo libro por libro, aplicando cuidadosamente algodones e hisopos embebidos en alcohol al 70% (30% agua destilada) y limpiando las tapas, los cantos y las hojas interiores que tenían presencia de hongos. Se intercaló papel secante en los documentos que presentaban temperatura y humedad, pero en los que no se detectó presencia de hongos.





Hubo que descartar libros de papel ilustración ante la imposibilidad de restauración debido a que las hojas se encontraban extremadamente adheridas entre sí y con un avanzado estado de ataque fúngico. Como el volumen de libros afectados era muy grande, rápidamente nos quedamos sin superficies limpias para poder trabajar y dejar secando los libros. Por lo tanto, hicimos uso de lo que teníamos a mano y empleamos no solo la totalidad de las mesas sino también de las sillas. Semanas después, nuevos socios se sumaron a las tareas. Se terminaron de remover los libros de las estanterías y se separaron por sectores de acuerdo a su nivel de contaminación. Se replicaron los mismos procesos de secado y remoción de hongos de la oportunidad anterior. En la siguiente jornada de limpieza, se revisaron los libros que se habían trabajado los días previos para evaluar si podían ser guardados en cajas de archivo y cartón. En algunos casos fue necesario volver a limpiar con aspiradora de mano y con alcohol al 70%. Estos documentos se dejaron secando nuevamente en las superficies disponibles.



Los libros limpios se guardaron en cajas rotuladas a la espera de su guarda definitiva una vez que se dispusiera de una estantería nueva.

Un mes después, se revisaron y guardaron los últimos libros y documentos y se realizó una limpieza profunda del lugar, tanto de la Biblioteca como de las habitaciones anexas (Tesorería y Sala Félix de Ayesa).

Con los libros ya descontaminados y guardados comenzó el periplo por la adquisición de una nueva estantería. Esta parte no fue fácil ya que hoy día los fondos de las euskal etxeak no son muy holgados y los costos que implica el diseño e instalación de una estantería de las características necesarias para reemplazar la original resultaban muy elevados.

En una primera instancia, encontramos la posibilidad de aplicar al Subsidio para la Mejora y Adecuación de Espacios Culturales que otorgaba el Fondo Nacional de las Artes (FNA), dependiente del ex Ministerio de Cultura de la Nación. El concurso estaba dirigido a la mejora de un espacio cultural y podía ser destinado a fines tales como la adquisición y/o adaptación de bienes muebles y gastos de refacción o reparación de daños en la estructura del espacio. Con esa oportunidad en vistas, elaboramos un proyecto para participar, reunimos diversos presupuestos

y la documentación solicitada, pero el subsidio fue dado de baja ante la asunción de la nueva administración nacional. Fue un golpe duro, pero no bajamos los brazos; el tema se trató en la Comisión Directiva del "Denak Bat" y se decidió hacer el esfuerzo económico para comprar las estanterías y propiciar la reapertura de la Biblioteca.

Finalmente, después de un largo recorrido, en abril de 2024 se instalaron las nuevas estanterías en la Sala Félix de Ayesa, antesala de la Biblioteca. Sus dimensiones fueron pensadas para albergar los libros recuperados, pero también considerando el desarrollo de las colecciones. En otras palabras, proyectando espacio disponible para que la colección pueda crecer.



Un mes después de la instalación, los libros fueron acomodados cuidadosamente por los voluntarios, en una última jornada de limpieza y ordenamiento en los estantes.

Actualmente la Biblioteca ha vuelto a abrir y se encuentra brindando servicios 2 días a la semana. La inundación nos obligó a lamentar la pérdida de casi 100 libros que albergaba nuestra Biblioteca, pero también logramos recuperar una gran parte del patrimonio bibliográfico que constituye una parte fundamental de nuestra cultura.

A la par, nos motivó a realizar un esfuerzo colectivo que decantó en la revalorización de la Sala Félix de

Ayesa y la Tesorería, espacios contiguos al centro de documentación y anteriormente subutilizados. Esperamos que esta experiencia inspire a seguir realizando acciones de conservación en favor de las bibliotecas y archivos vascos, ya que cada documento cuenta una historia que merece ser preservada y compartida con las futuras generaciones.



**Milagros Pandolfo**

Lic. en Bibliotecología y Documentación por la Universidad Nacional de Mar del Plata, con formación en conservación y restauración de libros y obra plana. Responsable de la Biblioteca "José de Ariztimuño" del Centro Vasco "Denak Bat" de Mar del Plata de 2018 a 2024. Miembro de la Comisión Directiva del Centro Vasco "Denak Bat".

Mar del Plata, Argentina

[milagrospandolfo@gmail.com](mailto:milagrospandolfo@gmail.com)

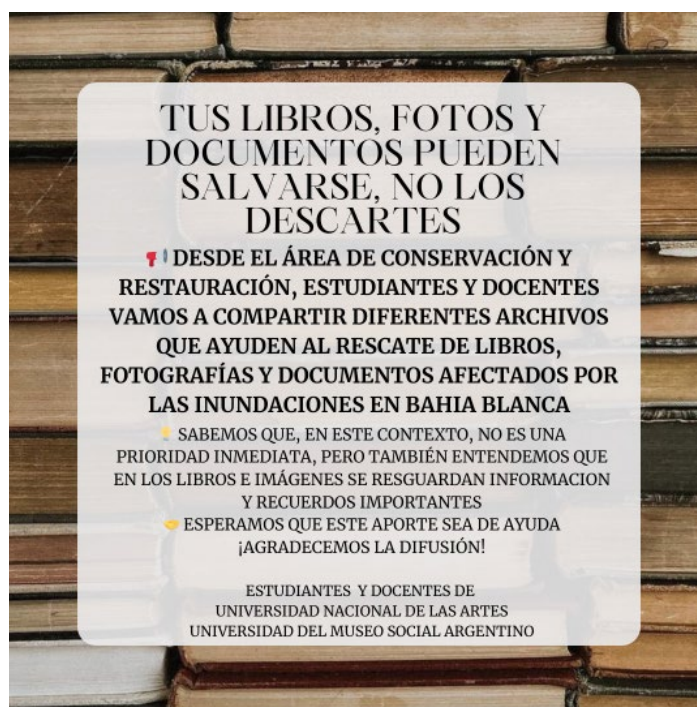




# LIBRUTEGIA

## Biblioteca

En el contexto de las recientes inundaciones de la ciudad de Bahía Blanca y su zona de influencia, y haciéndonos eco de las inquietudes y propuestas de los profesores y alumnos de la Universidad Nacional de las Artes y de la Universidad del Museo Social Argentino, queremos sumarnos a darle difusión de esta información compilada por ellos y que permite llevar a cabo tareas de rescate y conservación del material documental (libros, revistas, fotografías, documentaciones varias en soportes papel, madera y metal) que se ha visto vulnerado:

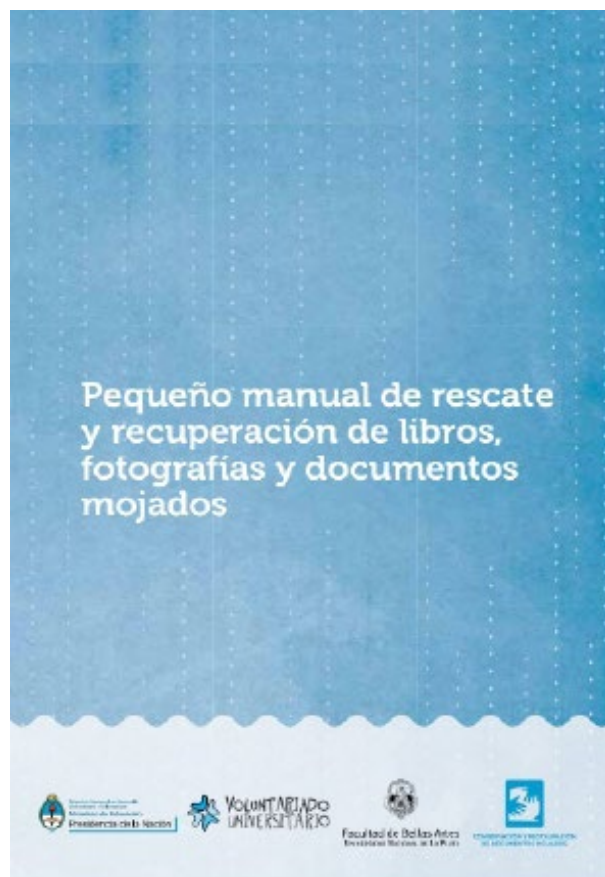


Se pueden consultar los siguientes recursos, que se van actualizando periódicamente, en el siguiente link: <https://docs.google.com/document/d/13iH1DC1o66FE0TJB8TQN-110lpdO107F8LuTk2kbsrA/edit?usp=drivesdk>

Para uso de particulares en colecciones personales

- Recomendaciones para el salvamento de papeles, libros y documentos familiares afectados por inundaciones. Estudiantes y docentes UNA y UMSA. <https://drive.google.com/file/d/15il-M40JYuYdEVS-mjzt64Q-gF-qdAMW/view?usp=drivesdk>
- Rescate de Mobiliario de Madera tras una inundación. Universidad del Museo Social Argentino. Cátedra: Conservación de Maderas I y II. Lic. Sergio Marchisio y Lic. Iván Casime. [https://drive.google.com/file/d/1LcgVkBpQ8s3pGqr9oTF8lg\\_SZsPaQT5F/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1LcgVkBpQ8s3pGqr9oTF8lg_SZsPaQT5F/view?usp=drive_link)
- Rescate de Objetos Metálicos tras una inundación. Universidad del Museo Social Argentino. Cátedra: Conservación de Maderas I y II. Lic. Sergio Marchisio y Lic. Iván Casime. [https://drive.google.com/file/d/1wtrEK-wVSA-S0bP1IR6tlfNDR5gNMLVI/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1wtrEK-wVSA-S0bP1IR6tlfNDR5gNMLVI/view?usp=drive_link)
- Salvamento de fotografías tras una inundación en archivos familiares. Grupo Español de Conservación (GEIIC). [https://drive.google.com/file/d/14N\\_6Tt5VzLZDX2Fdlifj\\_SQRRx3L3z3/view?usp=drivesdk](https://drive.google.com/file/d/14N_6Tt5VzLZDX2Fdlifj_SQRRx3L3z3/view?usp=drivesdk)





Para profesionales de instituciones

- Cuidado y limpieza del fierro. Notas del Centro Internacional de Conservación y Restauración (ICC). Santiago de Chile. [https://drive.google.com/file/d/1e\\_MhX\\_ke5r\\_0vkV-Z5RyX-dOhcOaNm6b/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1e_MhX_ke5r_0vkV-Z5RyX-dOhcOaNm6b/view?usp=drive_link)
- Lubricación de las Colecciones de Maquinaria Industrial. Notas del Centro Internacional de Conservación y Restauración (ICC). Santiago de Chile. [https://drive.google.com/file/d/1HpAKZQm0kD53TkBYmKHHY7Am9EH\\_0gux/view?usp=drive\\_link](https://drive.google.com/file/d/1HpAKZQm0kD53TkBYmKHHY7Am9EH_0gux/view?usp=drive_link)
- Manual de procedimientos de emergencia. International Committee of Museum Security (ICMS). Países Bajos. <https://drive.google.com/file/d/1OzMNp7if49dgDTlvdwK/24h8GwcbeSs/view?usp=drivesdk>
- Pequeño manual de rescate y recuperación de libros, fotografías y documentos mojados. Silva, Celia Alejandra (coord.). Universidad Nacional de La Plata. <https://drive.google.com/file/d/1tzG6wdUo2IB39faEDBn0D974klNmsIO5/view?usp=drivesdk>

Informes y consultas:

**Alfonsina Leranoz.** [alfonsinaleranoz@gmail.com](mailto:alfonsinaleranoz@gmail.com)



### REFERENCIAS

-  ZONA CORTAFUEGOS
-  ÁREA DE MARIPOSAS
-  ESTACIONAMIENTO
-  BAÑOS
-  ANIMALES SILVESTRES

### SENDEROS

- 1** SENDERO ORQUÍDEA DEL TALAR
- 2** SENDERO CORONILLO ABUELO
- 3** SENDERO DEL PANTANO
- 4** SENDERO ZORRO PAMPEANO
- 5** SENDERO TACUARITA AZUL
- 6** SENDERO LOS HORNEROS
- 7** SENDERO CELTIS TALA
- 8** SENDERO BANDERITA ARGENTINA

# SUKALDARITZA

## Cocina

### SOPA DE PESCADO

La reciente llegada de Miren a la ciudad de La Plata, coincidiendo con el inicio del otoño y los primeros días frescos en nuestra región, nos dio el pie justo para solicitarle que nos compartiera este menú, especialidad de su madre y, como ella cuenta, infaltable en Euskal Herria (o al menos en Oiartzun, Donostia, Astigarraga...) en época de las Fiestas de Fin de Año.

*Eskerrik asko a las sukaldaris!!*



Ingredientes para 6 personas:

- 1 litro /1 litro y medio de Caldo de pescado
- Aceite de oliva
- Unas rebanadas de pan tostado
- 2 zanahorias
- 1 pimiento verde
- Puerro
- 1 tomate
- 1 cebolla
- 2 dientes de ajo
- 2 lomitos de rape
- Unas almejas
- Gambas

Las celebraciones navideñas en Euskal Herria caen en pleno invierno, por lo que es frecuente encontrarse el siguiente plato en las mesas familiares para la ocasión. Este delicioso caldo refleja la conexión histórica de los euskaldunes con el mar y es un imprescindible en las mesas de Navidad, donde evoca la esencia del hogar y la familia en una época de celebración y unión.

Para empezar con la receta, pica finamente las zanahorias, el pimiento verde, el puerro, la cebolla y los dientes de ajo. En una cazuela grande, calienta un chorro generoso de aceite de oliva a fuego medio. Añade las verduras picadas y rehógalas durante unos minutos hasta que estén tiernas y ligeramente doradas.

A continuación, coloca las almejas en una sartén con un poco de agua o vino blanco antes de añadirlas a la sopa. Cubre y cocínalas a fuego alto hasta que se abran. Abrirlas por separado evita que puedan soltar arena en la sopa. Cuela el líquido resultante con un colador fino y resérvalo para añadirlo al caldo si deseas más sabor.

Seguimos pelando y troceando el tomate, para agregarlo después a las verduras rehogadas. Cocina durante unos minutos hasta que el tomate comience a deshacerse. Junto a ello, añade las rebanadas de pan tostado, mezclando bien para que se impregnen del sofrito.

Pela las gambas y reserva las cáscaras para potenciar el sabor del caldo. En una sartén aparte, calienta un poco de aceite de oliva y saltea las gambas brevemente hasta que estén doradas. Resérvalas y añade las cáscaras al caldo mientras se cocina para intensificar los sabores.

Para seguir, vierte el caldo de pescado caliente sobre el sofrito. Si has reservado el líquido de las almejas o las cáscaras de las gambas, agrégalo ahora. Remueve para integrar los sabores y cocina a fuego medio durante unos 20 minutos. Cuando pase ese tiempo, tritura la sopa.

Para terminar, añade los lomos de rape troceados y las gambas salteadas al caldo. Si prefieres o no dispones del rape, puedes usar merluza u otro pescado blanco de tu elección. Incorpora las almejas abiertas al vapor y cocina durante unos 5 minutos más a fuego lento, hasta que el pescado esté tierno.

*On egin!*



### ***Mertxe Belaunzaran Lekuona***

Toda una vida dedicada a la cocina y a la hostelería. Cocinera remarcable tanto para familia y amigos en casa como fuera de ella en su recorrido laboral.

Oiartzun= Oyarzun, País Vasco.

### ***Miren Irizar Belaunzaran***

Traductora e intérprete y docente de lenguas en Enseñanza Secundaria.

Interesada en conocer la diáspora vasca en Argentina y degustadora de toda la vida de las delicias cocinadas por su ama=madre.

Donostia= San Sebastián, País Vasco.

[mirenirizar2@gmail.com](mailto:mirenirizar2@gmail.com)



# FÚTBOL CIEGAS



Sábados

9.30 a 11.30hs

14 #1243 entre 57 y 58  
Polideportivo - 1º Piso

Profe Julieta Martín  
IG @futbolciegas.cblp



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI



# FÚTBOL CIEGOS



Miércoles

15 a 17hs

14 #1243 entre 57 y 58  
Polideportivo - 1º Piso



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI



# MARGOLARITZA

## Pintura

### Restauración de tres pinturas de J. Ibañez de Aldecoa

Entre los meses marzo y julio de 2023, por comitencia de las autoridades del Centro Bazko "Euzko Etxea" de La Plata, hemos realizado tareas de restauración y puesta en valor de tres obras del pintor de origen vasco Julián Ibañez de Aldecoa y Arano (1866-1958), ubicadas en el salón de cartas del local principal en planta baja. Se trata de pinturas al óleo, dos sobre lienzo y una sobre cartón. Ninguna de ellas lleva título y representan escenas costumbristas de la vida rural vasca, Aldecoa plasmó personajes con vestimentas y caseríos típicos de la región. Según la información disponible, las pinturas fueron dejadas en consignación por el propio pintor en el año 1945 y posteriormente adquiridas por la institución.

#### Estado de conservación:

En el taller se llevaron a cabo exámenes mediante la observación directa, que permitieron determinar irregularidades y deformaciones en los soportes textiles, el grosor y pérdidas de la capa pictórica. Mediante la utilización de lentes de aumento se observaron detalles más pequeños, y el empleo de luz ultravioleta ayudó a identificar el estado de la capa de barniz.

Las tres pinturas presentaban mucha suciedad superficial y una pátina amarillada que las oscurecía y opacaba los colores. En el reverso también se evidenciaba importante suciedad en toda la superficie, principalmente entre el marco y la obra, así como la presencia de insectos en actividad (pececitos de plata), telas de araña y mudas.

En las dos obras sobre tela se observaron pequeñas roturas y el soporte de cartón de la tercera estaba deformado.

Estos estudios también permitieron, aproximar la fecha en que fueron pintadas las obras, encontrándose una inscripción a lápiz en uno de los bastidores que da cuenta del año 1944, un año antes de su ingreso a la institución.

#### Tareas de restauración:

El relevamiento del estado de conservación permitió determinar las diversas acciones a realizar y los productos a utilizar.

Se comenzó con una limpieza en seco utilizando pinceleta y aspiradora con el fin de retirar el polvo y la suciedad más superficial tanto en el anverso como en el reverso. Posteriormente, se desmontaron las obras de sus marcos; las de soporte textil fueron removidas de sus bastidores y se colocaron sobre una superficie horizontal para su mejor tratamiento.

Por el reverso, se llevó a cabo una limpieza profunda del soporte y se aplanaron, fundamentalmente el óleo sobre cartón. En las obras sobre lienzo, se colocaron parches de tela de algodón, de características similares a las del soporte original, sobre las roturas.

Por el anverso, se procedió a la remoción de la pátina amarillada, recuperando así los colores originales. Se realizó el retoque de color en las zonas donde se había producido desprendimiento de capa pictórica y se aplicó un barniz final de protección. Finalmente se volvieron a tensar las telas en sus bastidores.

Los marcos también fueron intervenidos, se llevó a cabo una limpieza y retiro del barniz oscurecido, se hidrató la madera y se volvió a dorar a la hoja la varilla interior. Además, se instaló un sistema de sujeción para las obras que permite desmontarlas fácilmente, en caso de ser necesario, sin provocar daños. Se colocó una tela no tejida por el reverso para protección, evitando el ingreso de insectos y suciedad.

Todas las tareas realizadas estuvieron fundamentadas de acuerdo a las normativas internacionales para la conservación y restauración de bienes culturales:

- Respeto a la obra original y a su historia.

- Utilización de materiales compatibles con los materiales constitutivos de la obra, removibles e inoocuos.
- Intervenciones plenamente justificadas.
- Documentación fotográfica de todo el proceso de restauración.

### **Vuelta al taller**

A finales de febrero del año 2024, a raíz de un incendio, las obras reingresaron al taller. Afortunadamente, no sufrieron grandes daños, pero sí se cubrieron de hollín.

En esta oportunidad removimos el barniz de protección, aplicado en la restauración anterior, junto con la capa de hollín y volvimos a barnizar.

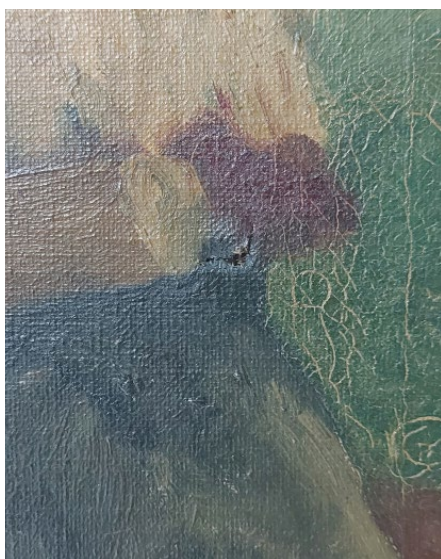
En el reverso reemplazamos el textil de protección, el cual colaboró a que no se ensuciaran los soportes de las obras.

### **Referencias**

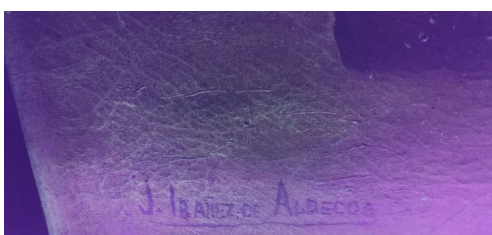
- Aramburu, Susana. (2023). Tesoros de la biblioteca; Pintura: Julián Ibañez Aldecoa y Arano. *Eguzkia* 6 (21): 52-53. <https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2023-21-martxoa-marzo.pdf>
- Gómez, María Luisa (2008). La Restauración. Examen científico aplicado a la conservación de obras de arte. Madrid, Editorial Cátedra.
- González-Varas, Ignacio. (2018). Conservación del patrimonio cultural. Teoría, historia, principios y normas. Madrid, Manuales Arte Cátedra.
- Huertas Torrejón, Manuel. (2010). Materiales, procedimientos y técnicas pictóricas (II). Madrid, Editorial Akal.
- Knutr, Nicolas. (1999). Manual de restauración de cuadros. Madrid, Editorial Könemann.
- Pascual, Evay Patiño, Mireia. (2010). Restauración de pintura. México, Editorial Parramon.



## Anexo fotográfico



Rotura de soporte textil



Examen con luz ultravioleta



Desmontado del bastidor



Limpieza con pinceleta y aspiradora



Limpieza del reverso



Proceso de limpieza del barniz envejecido



Parches de tela en el reverso

## Antes y después



Óleo sobre tela. Medidas: 0,78 x 0,66 cm

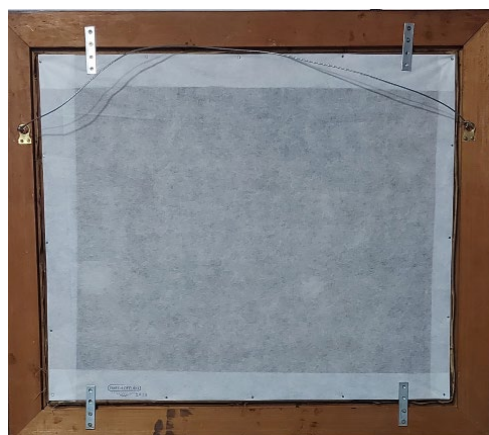




Óleo sobre cartón. Medidas: 0,70 x 0,50 cm



Óleo sobre tela. Medidas: 1,10 x 0,65 cm



Reverso



**Marina L. Gury - Rosana Lofeudo**  
(Restauradoras)

**Gury & Lofeudo Restauraciones**

Servicio de restauración de bienes patrimoniales,  
mobiliario antiguo y obras de arte



La Plata, Argentina.

Av. 38 N° 170 entre 116 y 117

Cel. +54 221 569 9719 / +54 221 459 5723

[gurylofeudorestauraciones@gmail.com](mailto:gurylofeudorestauraciones@gmail.com)



**Berrueta · Giralt**  
CONSULTORIO ODONTOLÓGICO



@Od.agustinagiralt

@Od.berruetamaria

Diag. 74 n° 1651 e/ 49 y 50 · La Plata

# ESCUELA DE XARE

sábados  
18 a 20hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA

EUSKADI



# EUSKARA

## Idioma vasco

### Gure aditza – Nuestro verbo (Parte 1 de 3)

*“El euskara se parece a una sabia álgebra; sus elementos son sencillos; sus combinaciones numerosas, y sus resultados satisfactorios” (D´Abbadie).*

- Aitona<sup>(1)</sup>, últimamente... ¿qué estás leyendo: fcción, ensayos?

- Leer... poco..., paso el tiempo desculando<sup>(2)</sup> el verbo vasco en su versión Euskal Aditz Batua-[EAB], un tema que me hace reflexionar. Soy ‘euskaldun zaharra’ (“Persona cuya lengua materna es el euskera y por lo tanto lo habla desde pequeño”), pero *bizkaieraz* no *batua*... actualmente en tareas de *ikasle* (alumno) autodidacta en gramática del *batua*, con alguna incursión a la lingüística vasca: ¡y pensar que todo empezó por el encierro de la pandemia!.

- ¡Debe ser difícil!

- Diría que el euskera es un idioma único, intrigante<sup>(3)</sup>, pero no difícil... su estudio puede resultar apasionante para aquellos que se interesen por segundas lenguas. Hay que tener en cuenta que trata de una lengua aglutinante, por lo que su estructura gramatical y sintáctica es compleja, aunque lógica y regular, así como la construcción de sus palabras a través de raíces, afijos y flexiones hacen que estudiarlo sea un desafío intelectual sumamente gratificante.

- Teniendo en cuenta que el funcionamiento de los verbos es muy diferente al castellano y al de otros idiomas, “a cada lengua su gramática”, he logrado esquematizar los componentes morfológicos del verbo en un ‘conceptual map’... mi tarea de los últimos tiempos; pero por las dudas abro el paraguas ante los vascófilos, ya que: “...la gramática es una ciencia que Dios ha entregado especialmente a las disputas de los hombres” (Orixe)<sup>1</sup>.

Para vuestro consumo y para no dejarlos en la calle, les haré un breve repaso de algunas de las peculiaridades del verbo vasco:

#### Conjugación sintética y perifrástica

*“Una de las características remarcables del verbo en euskera es el hecho de que solo algunos verbos pueden conjugarse sintéticamente (es decir, tienen formas morfológicas finitas), mientras que el resto solo tienen formas no finitas, que pueden formar parte de una variedad de estructuras compuestas (que consisten en una forma verbal no finita combinada con una forma verbal finita de un verbo auxiliar) y son conjugados de esta manera (“perifrásticamente”). Así, por ejemplo,*

*‘vengo’ se dice nator (una forma sintética finita), mientras que ‘llego’ se dice iristen ari naiz (una forma perifrástica, que literalmente significa ‘llegando estoy’).*

*De hecho, todos los verbos pueden conjugarse en la forma perifrástica. En algunos casos la forma sintética y la perifrástica contrastan semánticamente (por ejemplo, nator y etortzen naiz, su correspondiente forma perifrástica, no son generalmente intercambiables); y en otros el contraste es más un asunto de estilo, registro o incluso diacronía. En particular, algunas formas sintéticas son arcaicas u obsoletas.*

*Además, otras formas sintéticas presentes en la literatura del siglo XX son extrapolaciones hechas a posteriori o formas no atestiguadas históricamente creadas con motivos estilísticos, poéticos o turísticos”<sup>2</sup>.*

#### El verbo

*“Aunque varias categorías verbales se expresan morfológicamente, predominan los tiempos conjugados por perífrasis verbal. Hasta tres elementos pueden estar indicados (en ocasiones) en una sola forma verbal (sujeto, objeto directo y objeto indirecto), y posteriores sufijos pueden dar una morfología aún más compleja. El verbo es también un área del lenguaje sujeto a gran variación dialectal”<sup>3</sup>.*

- Los **trinkoak** o verbos sintéticos son los más antiguos en euskera, en la actualidad se conservan alrededor de 30 de ellos. Los más habituales son: **egon, joan, ibili, etorri, izan, ukan, eduki, ekarri, eraman, esan y jakin** [estar, ir, andar, venir, ser/estar, haber/tener, tener, traer, llevar, decir y saber].

- Todos los verbos vascos pueden conjugarse de la forma perifrástica, por medio de la clásica disposición formada de [nombre verbal **principal** + flexión **auxiliar**], lo que da paso a un enorme y prácticamente inabarcable abanico de posibles conjugaciones.

- Los verbos NOR utilizan el verbo auxiliar «**izan**» [ser/estar = to be, en inglés].

- El verbo «**izan**», como verbo principal, es intransitivo y sus formas sintéticas son las que se utilizan como auxiliares para los verbos intransitivos:

- Los verbos NORK utilizan el verbo auxiliar «**ukan**» [haber = to have, en inglés].

- Las formas sintéticas del verbo transitivo «**ukan**»

(1) Aitona: abuelo, significa en traducción literal ‘aita-ona = padre bueno’

(2) Descular: tr. Ar. Desentrañar un asunto o el funcionamiento de algo. <https://www.asale.org/damer/descular>

(3) Para justificar el uso del adjetivo “intrigante”, sugiero consultar: La Lengua vasca. <https://www.etxepare.eus/es/que-es-el-euskera> (libro de descarga gratuita)

son las que se utilizan como auxiliares para los verbos transitivos.

- Los elementos reconocibles en el nombre verbal **principal** son el **significado** verbal y el **aspecto**.

- Los elementos reconocibles en el verbo auxiliar de las formas perifrásticas son el **tiempo**, la **persona** y el **modo** verbal.

- La **persona gramatical** es la característica verbal que nos informa sobre el **sujeto de la acción**; pero en euskara, a diferencia de otras lenguas próximas, podemos diferenciar tres tipos de personas gramaticales, es decir, en el verbo auxiliar se pueden diferenciar tres personas gramaticales: **NOR**, **NORI** y **NORK**; y los verbos se conjugan en función del sujeto, el objeto directo y el objeto indirecto. Por lo tanto, el verbo nos da información sobre todos los sintagmas nominales de la oración. El que los sintagmas de complemento directo y complemento indirecto afecten a la morfología del verbo es precisamente algo que complejiza la conjugación del verbo.

Si les ha resultado de interés lo anterior, los desafío a profundizar consultando los artículos "Gure aditza (2 y 3)" en los próximos fascículos.



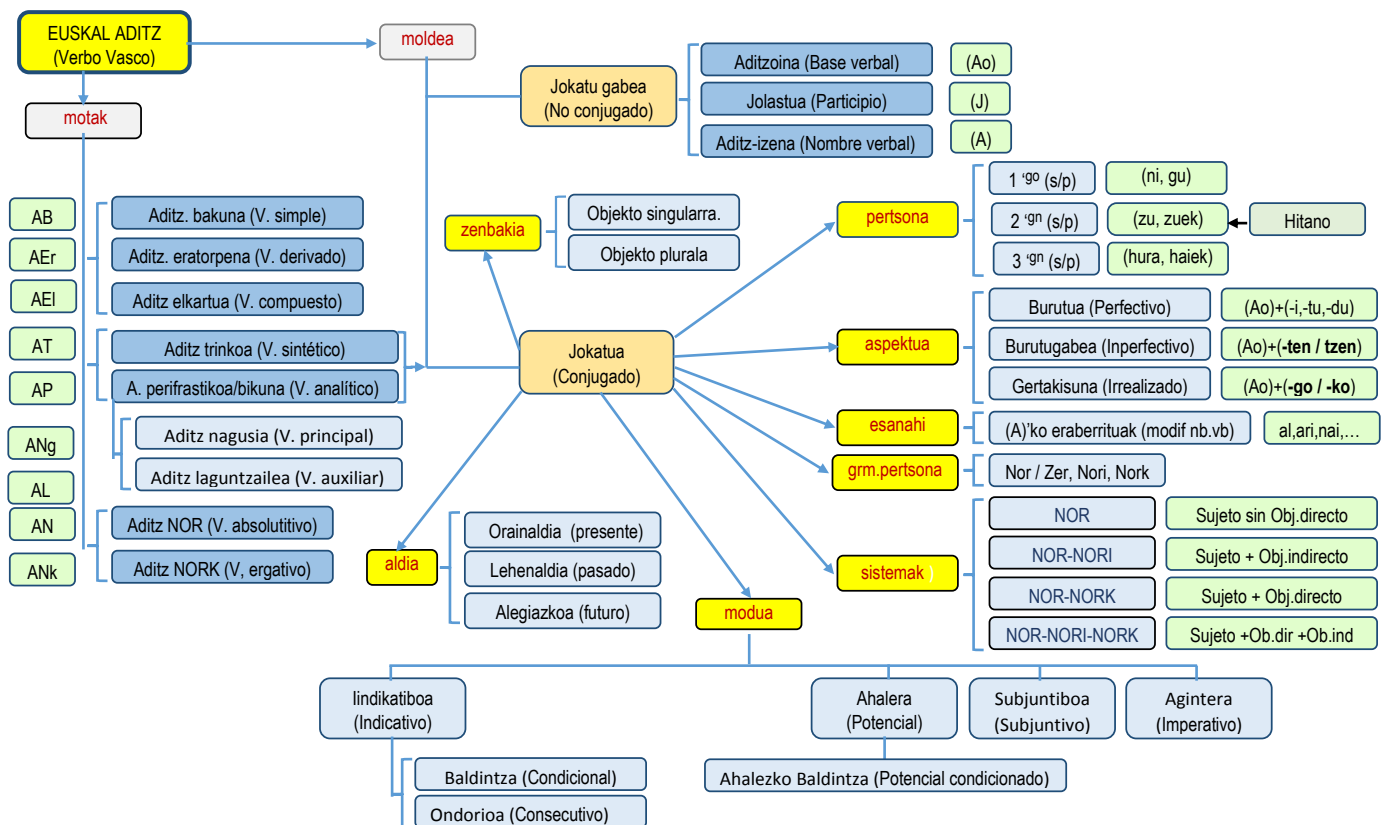
### Jon Kepa Erkiaga (JKE)

Lengua materna *euskera bizkaino*, emigrado a la RA a los 7 años

*Ikasle* en los cursos impartidos en el Laurak Bat y Acción Vasca de la Argentina por los profesores Isaac López Mendizábal, Pablo Archanco y Bingen Biteri

*Irakasle* durante 1969/71 en el Laurak Bat/ Euskaltzaleak, por falta de profesores, las clases estaban basadas en el Método Radiofónico de Oñatibia.

Colaborador en FEVA del programa Argentinan Euskaraz.  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.  
[jkerki@gmail.com](mailto:jkerki@gmail.com)



**Euskal Aditza - Estructura Morfológica del Verbo (EMV)**

Egilea: JKE

### Referencias bibliográficas

- 1 "Orixe" Ormaechea, Nicolas y Oyarzabal, Martín. (1963) El lenguaje vasco. San Sebastián. Tomo 1, pág. 9.
- 2 Wikipedia. Verbo vasco. [https://es.wikipedia.org/wiki/Verbo\\_vasco](https://es.wikipedia.org/wiki/Verbo_vasco)
- 3 Wikipedia. Gramática del euskera. [https://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica\\_del\\_euskera](https://es.wikipedia.org/wiki/Gram%C3%A1tica_del_euskera)



ATENCIÓN PELOTARIS

## ¡clases de Pelota Paleta!🔥

¿Querés aprender o mejorar tu juego?  
¡Esta es tu oportunidad!

### Día y Horarios

Todos los Martes

- 🕒 Grupo 1: 17:30 a 19:00 hs.
- 🕒 Grupo 2: 19:00 a 20:30 hs.

### Profe a cargo

Bruno Di Luca

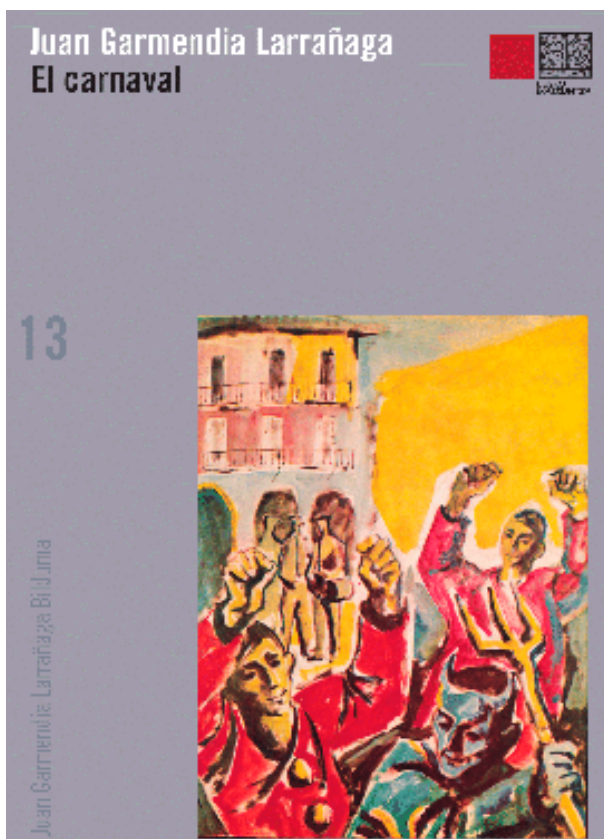
### Info extra

- Los sábados de 14 a 18 hs. la cancha estará libre para que los alumnos practiquen.
- No es necesario contar con material propio, ya que disponemos de equipamiento para prestar durante las clases.



## EUSKAL LITERATURA

## Literatura vasca

—  
***Euskal inauteriak, ohar batzuk = El carnaval vasco, algunos apuntes***<sup>1</sup>**Carnestolendas o Inauteriak: orígenes**

Existen muchas teorías acerca del origen del Carnaval, pero pocas sobre cómo es que han llegado estos festejos hasta nuestros días, y a nuestros pueblos. Las versiones van desde el supuesto *currus navalis* que viene de la procesión de los romanos en la fiesta de Isis, hasta la abstinencia de la Cuaresma, la que por cierto no acredita los excesos, especialmente gastronómicos, que caracterizaban al carnaval de los caseríos en nuestras regiones vascas. Las carnestolendas, palabra cuyo origen latino (*carnes tollere*) alude a la costumbre cristiana de abstenerse de carne cuarenta días, eran, sin embargo, fiestas profanas y colectivas. No así las celebraciones que giran en torno a los solsticios en cuyo contenido subyacen manifestaciones religiosas, como la Pascua de Resurrección, que parecía depender de la primera luna llena en la primavera europea. Orígenes ciertamente paganos confundidos con las cuestiones

del cristianismo suelen tocarse en los extremos, donde Dios y el diablo se disputan la virtud y los vicios de los festejos; que ya ha dicho Caro Baroja<sup>2</sup> que el carnaval es hijo pródigo del cristianismo. Por cierto, Carnestolendas o *Inauteriak* ya figuraba en el diccionario trilingüe de Larramendi, de 1754, con sus equivalentes antruego, inotería, y aratuztea<sup>3</sup>.

Un temprano comienzo del carnaval se daba en razón del día de San Sebastián, el 20 de enero, pero en otros casos, era para la Fiesta de la Candelaria, el 2 de febrero, que coincidía con las Fiestas de purificación. Un escrito registra en Bayona, en el año 1851, el preludio del carnaval. Allí se relata que un grupo de hombres con boina ("que la usan todos los vascos"), precedidos por músicos vestidos con mantillas doradas, borlas, coronas de flores, entre otros accesorios, se detenía de tanto en tanto en alguna casa y tocaba un rato. Se refiere a la fiesta de los abastecedores de carne, que iban por las calles ostentando sus mejores reses durante el llamado Jueves Gordo, o Jueves de Lardero, que en el país vasco es *orakunde*, el día de todos, y va precedido por el jueves *emakunde* y el jueves *gizakunde*, la fiesta de las comadres y los compadres, respectivamente. También llamado *eguen gizen* en algunas regiones como Vergara o Anzuola, o *sasikol petsu* (zarza grasienta) en Lekeitio, donde la costumbre se conservó mucho tiempo y marcaba propiamente el inicio del Carnaval.

En general, Juan Garmendia Larrañaga describe al carnaval rural como el más auténtico, por su gran exteriorización del ánimo, el contacto con la naturaleza y el fuego, la distinción entre lo esencial de la vida y lo accesorio, lo autóctono y lo extraño; y, por otro lado, considera que el carnaval urbano se limitaba a ser receptor, e incluso lo encontraba incompatible con un verdadero festejo en el mundo reglamentado de nuestros días. Sin embargo, en Tolosa, que fue capital de Guipúzcoa a mediados del siglo diecinueve, los carnavales se festejaban a lo grande, con bailes, saraos y novillos. La historia ha demostrado que es, justamente en Tolosa donde se mantiene una gran fiesta popular que da inicio en el Jueves Gordo, *Ostegun izena*, y concluye el martes con el ahora muy típico entierro de la sardina.

1 Juan Garmendia Larrañaga, Juan. (2007). *Bilduma: el carnaval vasco*. Donostia, Eusko Ikaskuntza.

2 Caro Baroja, Julio. (2006). *El carnaval*. Madrid, Alianza.

3 de Larramendi, Martín (1745). Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latín.



**"Laute, laute, zingar t'arrautze" = "Carnaval, Carnaval, tocino y huevo"**

Lo cierto es que los orígenes se han ido perdiendo, pero el recuerdo de los carnavales en el país vasco se mantiene vivo gracias al testimonio de los mayores y los escritos que perduran. Así, podemos decir que para los vascos, en lo que es tradicional, primero se trata de la comida y la bebida: *"Laute/laute, zingar t'arrautze"* = "Carnaval, Carnaval, tocino y huevo", tal la costumbre de dar cerdo a niños y mayores, en este caso, propia de Laburdi; pero en general, la importancia de la buena mesa se extendía al carnaval de todas las regiones y la prueba de ello era la presencia del monigote *Zanpatzar*.

Estos muñecos simbolizaban el espíritu de aquellas fiestas de carnaval, y ocupaban un lugar preponderante. *Zanpatzar* posiblemente tenga su origen en el francés Saint Pansard, San Panzudo, y es un muñeco de la especie de los *Olentzoros*, que personifica a la Gula. En algunos lugares se lo quemaba el miércoles de ceniza y se bailaba alrededor. En otros casos, solía ser juzgado por la Cuaresma, representada en un personaje flaco y pálido con traje blanco y cola de sardinas, que lo condenaba a muerte. Son conocidos los versos del Arcipreste de Hita sobre la pelea de Don Carnal y Doña Cuaresma, una divertida sátira sobre los placeres de la buena mesa, peleándose entre ellos.

Pero entre los monigotes del Carnaval también se conocía al Hombre de Paja, como en Egino; los Jueves de Lardero de esta aldea alavesa, al igual que en otras de esta zona, tenían carácter infantil. Los niños, endomingados, algunos con sombrero, pedían por las casas y recogían chorizo, huevos, manteca, pan y dinero. En otros pueblos era la Vieja, o la Giganta *Amadizarko*, en Isaba; o, el estrafalario Marquitos (que todavía, en este siglo veintiuno, suele aparecer en los carnavales de Zaldondo, uno de los más populares de Álava) y, entre muchos más, se destaca, aún hoy, el Gigante Miel *Otxin*, de Lantz, en la región de Navarra.



**Ziripot vivía en Lantz, Navarra...**

Cuenta la leyenda que Ziripot contaba historias a los niños y a cambio estos le daban comida. Hasta que llegó el malvado gigante Miel Otxin.

Actualmente, es en Lantz donde los carnavales se han vuelto muy populares gracias al esfuerzo por recuperar estos festejos que habían sido prohibidos en todo el país, durante décadas, por el franquismo. En 1964, los hermanos Baroja, entre otras personalidades de la época, lograron filmar un documental sobre las fiestas de Carnaval que el pueblo antes celebraba tradicionalmente. Se basaron en leyendas conocidas gracias a la transmisión oral. Por ejemplo, se cuenta que siendo Lantz un lugar de paso hacia Francia, solía haber bastantes bandidos que abusaban y robaban a los vecinos de la villa; y de entre todos ellos, Miel Otxin era el peor y más temido. Actualmente, es uno de los carnavales más populares y auténticos de Navarra, donde se conjuga mito y naturaleza, y aquellos monigotes, como Miel Otxin, y Ziripot, (que era el vecino más fuerte), los *txatxos* (los vecinos) o los *zaldikos*, (*Zaldiko* era el caballo de Miel Otxin), vuelven cada año a las calles para regocijo de la gente.

**"Lo esencial carnavalesco no es ponerse la careta, sino quitarse la cara".**



*“Porque lo esencial carnavalesco no es ponerse la careta, sino quitarse la cara. Y no hay nadie tan bien avenido con la suya que no aspire a estrenar otra alguna vez”, ha escrito Antonio Machado<sup>4</sup>.*

Aunque no exclusivas, pero sí típicas de los carnavales, eran y son las máscaras, y también los disfraces. Según los relatos de Garmendia Larrañaga, desde Año Nuevo hasta el Martes de Carnaval se representaban, por ejemplo, las mascaradas en Zuberoa, compuestas de dos grupos: los *gorriak* y los *beltzak*. En la mascarada roja estaba el *Txerrero*, quien llevaba una escoba de crines de caballo y campanillas o esquilas en la cintura y nos recuerda un poco al *Kotilungorri* de Iparralde. En los *beltzak* venía el jefe de los gitanos, *bohem-jauna*, acompañado de su tribu. Y, en general, en todas las regiones, también tenía el Carnaval disfraces de animales, especialmente osos, zorros, ovejas. Y por supuesto, la música, que en nuestra tierra tiene un papel preponderante, así como la danza. Se destacan el *aurresku* y la danza de zorros que *“es muy graciosa y alegre, y excita el entusiasmo y alborozo. El jefe, con una tea encendida, les daba fuego en los orificios de las narices, en los que, de antemano, se han puesto trocitos de estopa...”*<sup>5</sup>.

En los Carnavales de Durango se bailaban, bajo la presidencia de la Corporación municipal, el *aurresku*, pero también el fandango, al estilo del país. El toque de retirada cerraba la jornada festiva, recorrido que el tercer día continuaría para ir a desalojar la gente de las tabernas.

Los novillos y las tamborradas eran un capítulo aparte, al que se sumaban juegos y representaciones como *Ollar jokue*, juego de gallos, en Gernika; *antzarre jokua*, de gansos en Azcarate, por citar sólo un par.

Muchos otros detalles pintorescos y casi desconocidos se pueden descubrir en la obra de Garmendia Larrañaga, pero podemos decir, no sin cierta emoción que, de estos pocos apuntes, se desprenden muchos vestigios de nuestra identidad. Llegan aggiornados hasta nuestros días, pero son legítimos. Son nombres en euskera, personajes de nuestra infancia, recuerdos de nuestros aitonas, lecturas, y en fin, el murmullo de la memoria colectiva de nuestros pueblos; todo lo cual nos conecta con una parte muy querida de nuestro folklore, las fiestas de Carnaval.



## **Norma Etcheverry**

Periodista y escritora.

La Plata, Argentina  
[etcheverry.norma@gmail.com](mailto:etcheverry.norma@gmail.com)

4 Machado, Antonio. (1970). *Antología de su prosa: 1- cultura y sociedad*, págs. 74-75. Madrid.

5 Iztueta, Juan Ignacio. (1968). *Gipuxkoako dantza gogoangarriak = Viejas danzas de Guipúzcoa*, Bilbao, Gran Enciclopedia Vasca, págs. 68-69, 85 y 229





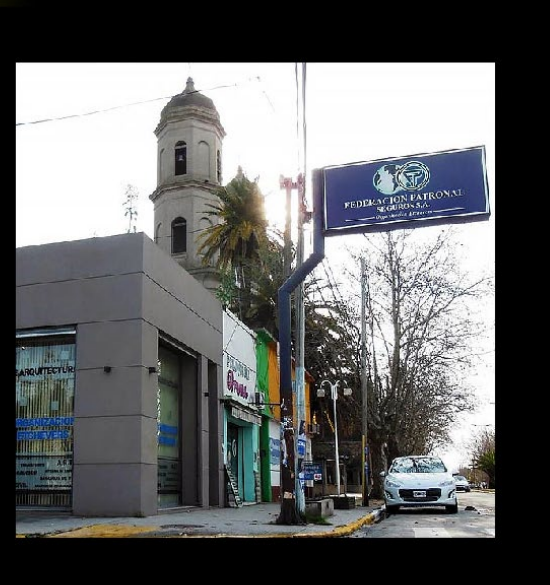
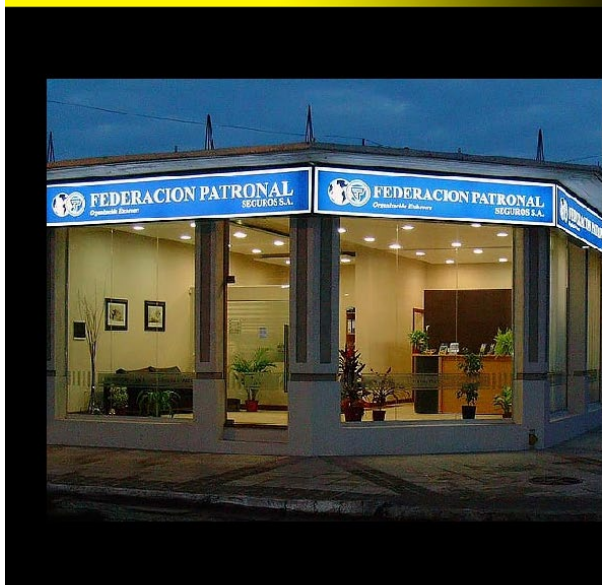
**Kryptonita**  
 @KRYPTONITAGYM  
 ABIERTO LOS  
**365**  
 DÍAS DEL AÑO  
 CALLE 14 E/ 57 Y 58



**600 M<sup>2</sup> A TU DISPOSICIÓN**  
**MUSCULACIÓN**  
**CIRCUITO AERÓBICO**  
 NUTRICIÓN  
**ENTRENAMIENTO**  
**PERSONALIZADOS**  
 LUNES A VIERNES  
**6.00 A 23.00**  
 SÁBADOS  
**8.00 A 21.00**  
 DOMINGOS  
**18.00 A 21.00**  
 @KRYPTONITAGYM



**Estudio Etchevers**  **FEDERACION PATRONAL SEGUROS S.A.**



Av. Del Carmen N° 1003, CAÑUELAS  
 Tel. 02226 422518  
 Whatsapp: +54 9 2226 520949

Bolivar N° 94, SAN VICENTE  
 Tel. 02225 482319  
 Whatsapp: +54 9 11 4991 1164

<https://estudioetchevers.com.ar/>  @estudio\_etchevers  
<https://www.facebook.com/OrgEtchevers>  @OrgEtchevers



# JOKOAK

## Juegos

### La Canasta Vasca.



La Canasta Vasca es una modificación de la Canasta, juego de naipes cuyo origen se sitúa en Uruguay a fines de la década del '30.

#### Objetivo del juego

Consiste en desprenderse de las cartas de la mano, exponiéndolas sobre la mesa formando combinaciones de siete cartas, Canasta, y alcanzar antes que los contrarios, en varios juegos parciales, el mínimo de 5.000 puntos que se requieren para ganar la partida.

#### Baraja de cartas

Se juega empleando dos barajas inglesas de 52 cartas, más dos comodines o Joker en cada baraja. Además de los cuatro comodines, los ocho doses tienen la misma aplicación.

#### Número de jugadores

Puede jugarse entre dos o más jugadores hasta un máximo de seis, pero el más interesante es el de cuatro jugadores, jugando por parejas.

Muchas variantes de la Canasta han sido creadas en la última mitad del siglo XX. Por lo general, aumentando el número de cartas usadas, haciendo más difícil el llevarse la pila de descarte, permitiendo a los jugadores tirar dos naipes en cada turno, agregando grupos nuevos de cartas (como escalas) y/o precisando de más de una canasta para poder finalizar la partida, por citar algunas modificaciones.

Entre éstas está la Canasta Vasca, que se comenzó a jugar en la Argentina en la década del '70. Como esta modalidad se jugaba a la par de los Campeonatos Nacionales de Mus, se debieron consensuar ciertos criterios que permitieran la competencia entre canasteras de diferentes Euskal Etxeak. Y así surgió un reglamento base (que igualmente para los torneos internos o amistosos locales se suele adaptar):

## Reglamento del juego de **CANASTA VASCA**

- Cada jugador recibe 13 cartas
- Si el corte es exacto, se premia con 500 puntos.
- El pozo lleva cuadro cartas tapadas y una descubierta, que si es tres negro, rojo o comodín, se vuelve a tapar.
- Antes de colocar el pozo, se cambian los tres rojos, cuyo valor es de 100 puntos y a partir del cuarto se duplican.
- Las cartas no se pueden mirar hasta que se repartan las 13 a cada jugador.
- Gana el partido el equipo que alcance los 10.000 puntos o más.
- Un jugador puede abrir juego si:
  - 1.- forma juego sumando 50 puntos, sin comodines, y teniendo un puntaje menor a 3.000 puntos.
  - 2.- forma juego sumando 90 puntos, pudiéndose emplear los comodines de 20 (el 2 de las cartas) y teniendo como puntaje entre 3.000 y menos de 6.000 puntos.
  - 3.- forma juego sumando 120 puntos pudiendo emplear cualquier comodín y teniendo un puntaje de 6.000 o más puntos.
  - 4.- completado el puntaje de bajada, se pueden formar pares con cualquier comodín.
- Para alzar el pozo:
  - 1.- siempre se debe tener un par de la carta con la que se alza el pozo
  - 2.- estar habilitada o cumplir con las mismas condiciones para abrir juego
  - 3.- en el par con el que se lleva el pozo, no pueden ponerse comodines.
  - 4.- se puede arriesgar usando las cartas tapadas, para completar el puntaje; si no se llega son 500 puntos en contra.
- Se puede tapar el pozo con:
  - 1.- un tres negro
  - 2.- un comodín (solo uno por mano)
  - 3.- o una carta que el adversario tenga la pierna bajada con 5 cartas (contando los comodines).
- Una vez mostrada la carta no puede cambiarse.
- En cada canasta puede ponerse, a lo sumo, 2 comodines.
- Para cortar:
  - 1.- se debe tener una canasta impura y una pura, como mínimo
  - 2.- se debe descartar una carta
  - 3.- Puede bajarse una pierna de por lo menos tres 3 negros
  - 4.- Antes de comenzar a descartarse, el jugador puede consultar al compañero, para irse, debiendo respetarse la decisión tomada por éste.
- Puntaje:
  - 1.- El equipo que corta gana 100 puntos.
  - 2.- Se consideran puntos en contra los que cada jugador tenga en la mano.
  - 3.- Los tres rojos son en contra si no se formó canasta, valiendo 100 puntos cada uno ó 200 si se tiene 4 ó más.
  - 4.- Los tres negros en la mano valen 100 cada uno, y los bajados no tienen valor.
  - 5.- La canasta de comodines de 20 (el número 2 de las cartas) vale 2.000 puntos si es pura y 1.000 si es impura (a lo sumo con dos joker).
  - 6.- La canasta pura (7 cartas iguales, sin comodines) vale 500 puntos.
  - 7.- La canasta impura (a lo sumo con dos comodines) vale 300 puntos.
  - 8.- Las cartas del 4 hasta el 7 valen 5 puntos.
  - 9.- Las cartas desde el 8 hasta las figuras, valen 10 puntos.
  - 10.- El as (A) y el comodín 2 valen 20 puntos y el joker, 50 puntos.



### Referencias bibliográficas

Naipes Heraclio Fournier. (2021). La Canasta. <https://www.nhfournier.es/como-jugar/canasta/>



# CANASTA

-----

Todos los  
miércoles

A partir de las 16hs

En el Centro Basko  
14 n° 1245 esquina 58

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO ENZO ETXER **EUSKADI**





# ¡BENEFICIOS PARA VOS!

¿SABÍAS QUE POR SER SOCIO/A DEL CENTRO BASKO TENES BENEFICIOS EXCLUSIVOS?

- 1 OBSEQUIOS LATASA
- 2 KRIPTONITA GYM
- 3 RESTAURANT CENTRO BASKO

DESGLIZÁ Y ENTERATE MÁS →



## 1 OBSEQUIOS LATASA

### DESCUENTO EXCLUSIVO HASTA FINALIZAR EL AÑO

OBSEQUIOS EMPRESARIALES.

ARTÍCULOS PERSONALIZADOS CON NOMBRE, LOGO O MARCA.

BONIFICACIÓN EN TRABAJOS DE IMPRENTA.

LATASA

MÁS INFO:  
@OBSEQUIOS.LATASA  
221 501 8772



## 2 KRIPTONITA GYM

### DESCUENTO EXCLUSIVO EN EL GIMNASIO

UBICADO EN CALLE 14 N°1240 E/ 57 Y 58 - LA PLATA

HORARIOS:  
LUNES A VIERNES DE 6 A 23HS.  
SÁBADOS DE 8 A 21HS.  
DOMINGOS DE 18 A 21HS.

  
Kryptonita  
MÁS INFO:  
@KRIPTONITAGYM



## 3 RESTAURANT CENTRO BASKO

### DESCUENTO EN EL RESTAURANT DEL CENTRO BASKO

UBICADO EN CALLE 14 N°1245 ESQ 58 - LA PLATA

HORARIOS:  
LUNES A SÁBADOS DE 12 A 00HS.  
DOMINGOS DE 12 A 15:30HS Y DE 20 A 00HS.

  
CENTRO BASKO  
Euzko Etxea  
MÁS INFO:  
@RESTAURANTCENTROBASKO  
221 355 9585

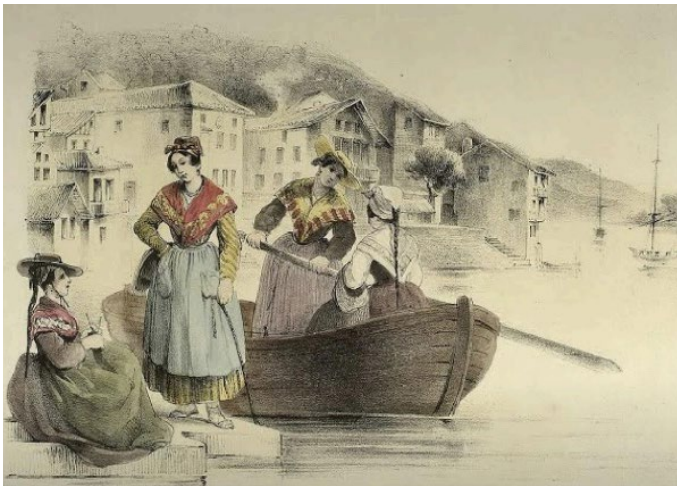
# GENEROA ETA ANIZTAZUNAK

## Género y diversidades

### Las mujeres baskas y la Mar en épocas de Juan Sebastián Elcano (\*).

Cuando el hombre se lanzó a la conquista del nuevo mundo, época en la que Magallanes y Juan Sebastián Elcano dejaron las tierras vascas atrás, las mujeres comenzaban a dejar atrás una épica medieval en la cual solo se encargaban de la casa y la crianza de los hijos.

Abandonadas a su suerte durante largos años, las mujeres debían luchar por su supervivencia y la de los suyos. En un territorio, el País Vasco, donde el mar era una de las fuentes económicas, ellas lograron acercarse a sus orillas y comenzar a trabajar para mantener su hogar, ocupando lugares como regateras, armadoras, comerciantes, pescaderas, cargadoras, rederas, etc.



Bateleras de Pasaia, de Blanche Hennebutte-Feillet. (1850). Original en Museo Zumalakarregi, Ormaiztegi.

Ellas buscaban el Mar como fuente de ingreso, tanto en las costas vizcaínas como guipuzcoanas, a pesar de la resistencia de los hombres.

Las Pescadoras, eran las más marginales, peor vistas por desarrollar una actividad de hombres; pocas se dedicaban a esta actividad en las costas y bahías.

Las Cargadoras más famosas eran las bilbaínas. En el siglo XVI los cereales como el trigo no podían sacarse del puerto en carros; esto se debía a que los arrieros lo venderían fuera de la villa, por este motivo se impuso como normativa que solo las mozas lo podían trasladar sobre sus cabezas. Debían soportar el peso de grandes fardos e incluso de tachos de hierro cargando todo el peso en sus cabezas y cervicales.



Cargueras de Bilbao (1900). Enciclopedia Vasca Auñamendi

Los viajeros que llegaban a las costas vascas, como el Irlandés Guillermo Bowles decía: "La mujer no cede en fuerza al marido, ni la hermana al hermano, y bien bebidas y cargadas de peso, corren fuertes y firme, que es un gusto verlas."

Las Gabarreras transportaban en gabarras materiales como hierro, piedra y maderas. Se las encontraba solas o ayudando a sus maridos, incluso podían ser dueñas de las embarcaciones que ellas mismas manejaban, con cargas de varias toneladas.

Las Bateras y Barqueras, se dedicaban al traslado de mercancía y pasajeros de un lado al otro de la bahía. No fueron las únicas barqueras de los puertos baskos, ya que se las encontraba por todo el litoral realizando diversas labores.





Bateleras de Pasaia, de Helene Feillet (1850).  
Original en Museo Zumalakarregi, Ormaiztegi.

Las Comerciantes y Armadoras, pertenecían a un nivel social más elevado; eran reconocidas como cabeza de familia ante la ausencia de los hombres. En los ambientes navales baskos del siglo XVI el hombre en muchas ocasiones se encontraba en los confines del mundo navegando en las costas americanas recién descubiertas. Este vacío poblacional provocó que las mujeres tomaran roles masculinos a los cuales la sociedad le impedía acceder. Tuvieron que sustituir a los hombres navegando en alta mar, adentrándose en él para sobrevivir.

La mujer era vigilada y perseguida si se atrevía a salir de los límites estipulados para ella, pero aún así persistieron a pesar de las dificultades.

(\*) Extraído de: Eguiluz, M.A. (s.f.). Olvidadas en la orilla: las mujeres vascas y la mar en la época de Juan Sebastián Elcano. Fundación Elcano. <https://artsandculture.google.com/story/jAURnbATkgk6KA?hl=es>



## TALLER DE EUSKERA Y CULTURA VASCA



PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS

Sábados de 16 a 18hs



Informes

[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)



EUSKADI

## Fútbol Infantil

Profe Coco

Martes y jueves

18 a 19hs

19 a 20hs

Informes e Inscripción:

Secretaría

WathsApp 221 615 2824



LA PLATA  
CENTRO BASCO EBAKO ETXEA

EUSKADI

# EUSKAL CULTURA

## Cultura vasca

### Dando a conocer la cultura vasca, hacia adentro y hacia afuera.

El inicio del 2025 nos regaló el 3º Día de la Cultura Vasca, que se desarrolló en la tarde-noche del sábado 15 de marzo, y el 4º Campamento Eguzkipean, el 15 y 16 de marzo, ambos en el predio de City Bell (154 y Arroyo Carnaval).

Estos nuevos desafíos institucionales, que convocaron a la comunidad local y a los jóvenes de la colectividad, demandó mucha organización previa. Plantearnos si estábamos dispuestos y teníamos los tiempos y las ganas de hacernos cargo de las actividades que se requerirían, como socios y como integrantes de las diferentes áreas del Centro Basko y de Comisión Directiva.



Y así con el acuerdo colectivo, se sumaron las reuniones semanales y el trabajo, ya no teórico, sino bien práctico, al acercarse la fecha, y obviamente el propio día.







En el espacio recreativo se inauguró la iluminación de las 4 torres ya existentes, con los procesos lógicos requeridos: soterramiento de cables, instalación de los artefactos lumínicos, así como también se puso en valor la calle de acceso.



Cada nueva edición va mejorando, ya que vamos aprendiendo y ajustando detalles en relación a las precedentes. Es un verdadero proceso de aprendizaje.

Crecemos como institución, como áreas, como personas, como miembros de la comunidad local (platense y de sus alrededores), como integrantes de la colectividad recibe a vascos nacidos en Euskalherria a desear vivir de cerca su cultura a 12.000km del lugar de origen.

Queremos agradecer a colegas de otras Euskal Etxeak, que nos acompañan para dar muestras de lo que nos hace vascos; a miembros de otras colectividades, que como nosotros, saben que es importante dar a conocer y transmitir nuestra música, nuestros bailes, nuestra identidad...

También reconocer a las autoridades municipales que nos brindaron apoyo logístico para que las vías de acceso estuvieran en condiciones y además dispusiéramos de stands y escenario en los cuales ofrecer nuestras propuestas gastronómicas y culturales.

Una mención especial al Club Las Banderitas, vecinos con los que hemos logrado una sinergia que nos potencia a ambas instituciones, que nos facilitaron varias mesas y bancos que permitieron disfrutar cómodamente de los espectáculos y de la gastronomía.







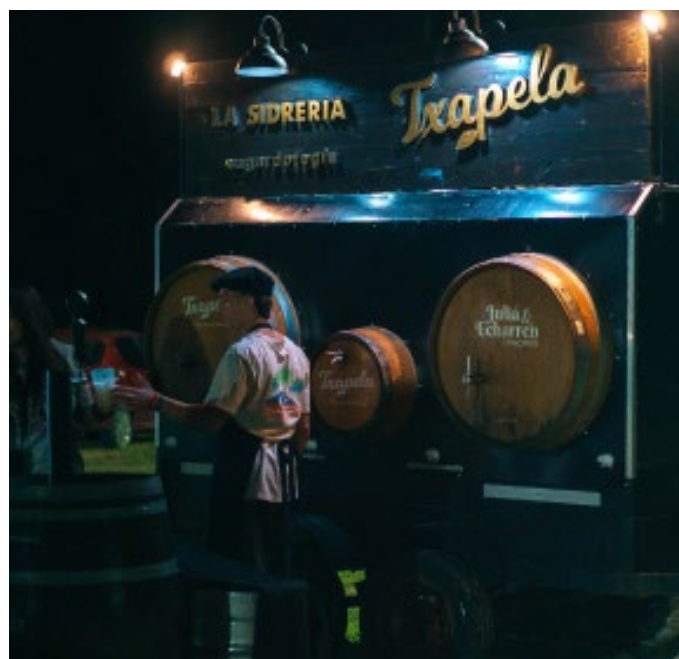
Todo ello enmarcado en un excelente buen clima, no solo social, que reinó y que cada uno pudo agradecer al Dios o dioses en los que creía, ya que las actividades al aire libre en esta época del año tienen la particularidad de permitir disfrutar de la naturaleza en su máximo esplendor (temperatura agradable y cielo estrellado con luna llena), pero también de estar condicionadas por ella y sus vaivenes climáticos, por lo que el encarar un proyecto de este estilo, siempre depara mucha incertidumbre... y mucha fe.

De los stands del Corredor Gastronómico participaron sukaldaris del grupo de cocina Amalur del CV "Beti Aurrera" de Chivilcoy, del "Denak Bat" de Lomas de Zamora, del "Euskaldunak Denak Bat" de Arrecifes, de "Ongi Etorri" de Magdalena; y del CB platense: las Peñas Gastronómicas Mari Aramayo y Bixente Iburguren, la Escuela de Mus, la Escuela de Xare, con propuestas saladas: txistorra, pintxos surtidos, tortillas, paella, empanadas, panchos, menú vegano, etc.





Las alternativas dulces (tortas, budines, alfajores, helados...) fueron ofrecidas por los equipos de Voley, Goalball y Fútbol Ciegos y Ciegas.



Como en las ediciones anteriores contamos con la presencia y las bondades de Txapela, la sidra vasca, junto a la versión asturiana "Julia & Echarren", ambas de la empresa comandada por Xavier Aguirre. Con estas delicias del rubro "sagardoak" (sidras) y las diferentes alternativas ofrecidas por el Cuerpo de Bailes Denak Bat local, se complementó la dupla comidas y bebidas del corredor gastronómico.





Quienes deseaban adquirir o simplemente apreciar algún presente o artículo vasco, así como indagar sobre los orígenes de los apellidos y distribución de las familias vascas en Argentina, pudieron hacerlo en el stand de la Biblioteca "Matxin Burdin", que exhibía también prendas del emprendimiento familiar "Haritza".



Con la conducción que ya es un clásico, de Iñaki Aramayo Bilbao, se dio inicio a los espectáculos, con el AurreSKU, baile de homenaje a los presentes, interpretado por los anfitriones; seguido de:

Los Txikis, que de la mano de Elena Bilbao e Itziar Aramayo, con el acompañamiento musical en vivo de Xabier Aramayo con el acordeón y Miren Irizar Belarauzaran con el pandero, interpretaron sus clásicos bailes.





La Coral Monserrat del Casal dels Paisos Catalans de La Plata y la MN Klezmer Band, del Centro Literario Israelita y Biblioteca Max Nordau, nos regalaron obras del repertorio de las colectividades catalanas y judía.



Los cuerpos de bailes del Denak Bat del CB interpretaron: Auresku, San Miguel, Fandango, Arin arin, Arcos de Flores, Arkudantza (Mayores); Jautzi (Zaharrak); Zazpi Jauziak (Medianos).





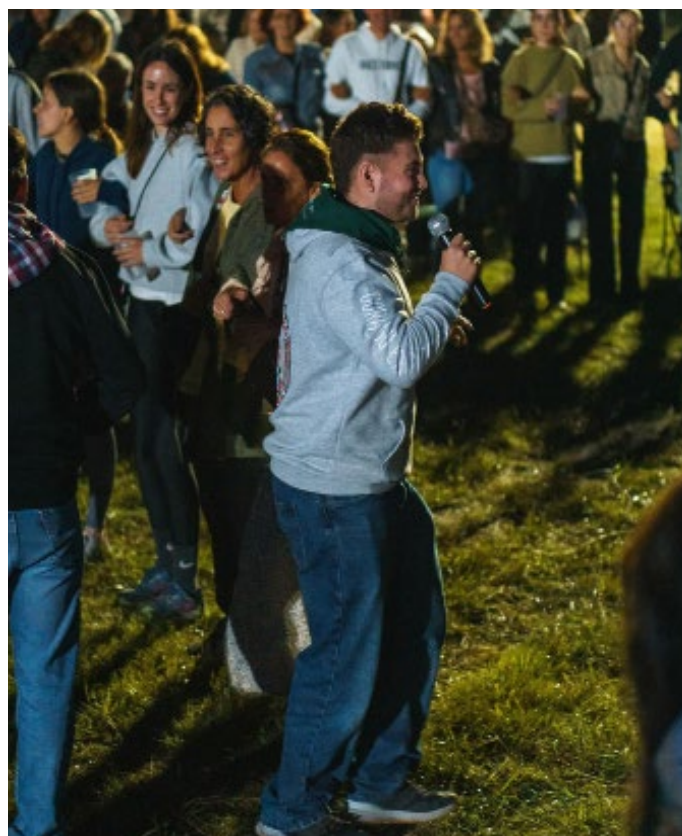
Sumándose a los grupos locales, "Irrifarrak", los dantzaris medianitos del Centro Vasco "Euskaldunak Denak Bat" de Arrecifes, bailó Bok Spok.



Carnaval de Lantz, Txapeloaz y Pxit fueron bailes exhibidos como presentación de lo aprendido en el taller que formó parte de las propuestas desarrolladas con los chicos del campamento.



Y quienes, aún sin tener conocimientos, cumplieran el único requisito que era tener ganas de divertirse y aprender, fueron invitados por el animador vasco Ander Elordui (que nos visitara en el 2022 con su proyecto de Euskal Pirata) a sumarse a los dantzaris para interpretar euskal dantzak = bailes vascos.





Como parte de la convocatoria, y sin olvidarnos de las dificultades que está pasando Unión Vasca de Bahía Blanca y los habitantes de esa ciudad, solicitamos la colaboración de quienes concurrieran al Día de la Cultura Vasca, y las donaciones llegaron: de ropa, alimentos no perecederos, agua, elementos de limpieza... que en breve se harán llegar a la zona afectada.



El 4º campamento "Eguzkipean" = "al sol", en esta oportunidad, estuvo destinado a jóvenes de 12 a 17 años pertenecientes a Centros Vascos. Aceptaron la propuesta, 30 chicos de Arrecifes, Chivilcoy, Magdalena, Laurak Bat, Cañuelas, además de La Plata y 2 vascos/as!... que pudieron hacer frente a los costos de traslado (que fue el inconveniente que no lograron superar varias Euskal Etxeak que habían mostrado interés en participar). Por esta misma razón, y para que no fuera un impedimento el costo del voucher, se planteó el mínimo valor que nos permitía solamente cubrir los costos.

Sabemos que, por la fecha de realización, al no haberse iniciado las actividades, luego del receso de verano, en la mayoría de las EE, no es fácil disponer ni gestionar recursos económicos, pero creemos que este tipo de propuestas con comidas baratas y alojamiento en el espacio natural que nos ofrece el predio, son los requisitos básicos para poder centrar nuestras acciones en promover y dar a conocer nuestra cultura a la sociedad, brindándonos una ocasión de formación e intercambio también hacia el interior de la colectividad.

El programa que se inició a las 15hs del día sábado y culminó después del almuerzo del domingo, incluyó:





- Taller de danzas, donde se aprendieron los pasos y coreografías de un Carnaval y Jauziak que fue presentado en sociedad en el escenario del Día de la Cultura Vasca.
- Taller de decoración de pañuelos
- Taller de mus
- Recorrida por los senderos del bosque de Las Banderitas, apreciando la frondosa vegetación y los sonidos de los pájaros de fondo.
- Merienda-Cena-desayuno-almuerzo.
- Acampe en el predio y uso de dormis.



*¡Eskerrik asko = muchas gracias a todos por haberlo hecho posible!! ¡Nos vemos en la próxima edición!*



VOLEY SENTADO



14 N° 1243  
(Polideportivo - 1° piso)


Sábados  
14.30 a  
16hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO DEZIO ETXEA

EUSKADI

# VOLEY




Recreativo

- \* Mayores (FEM): Martes 13.30 a 15.45  
Jueves 14 a 16  
Viernes 14.30 a 16.30
- \* Juvenil (FEM): Martes y Jueves 16 a 17.30
- \* Infantil (MIXTO): Martes y Jueves 17.45 a 19

14 N° 1243 - 1° Piso

---



LA PLATA  
CENTRO BASCO DEZIO ETXEA

EUSKADI

## Actividades próximas

**Domingo 30 Marzo, 10hs.**

**2° Torneo Interno de Mus.** Sociedad Lagun Artean. Anotarse para el almuerzo. Semifinal y final: Viernes 4 de abril, 19hs, en el sector de mus-canasta. Cena posterior.

**Abril.** Reinicio de las clases de **Euskera**, desde la primera semana de abril. Inscripciones abiertas. Cada grupo tiene régimen de cursada de 3hs semanales.

**Euskera Inicial:** Grupo 1) Lunes: 19-21hs (presencial) + Jueves: 19-20hs (virtual)

**Taller de Euskera y Cultura para txikis:** sábados 16-18hs

Para otros niveles consultar horarios. Informes e inscripción: [euskaralaplata@gmail.com](mailto:euskaralaplata@gmail.com)

**Abril**

Charla online sobre **Breve historia de la Pelota Vasca**, organizada por NAPIKE (Nafarroako Pilota Jokoen Kultura Elkartea = Asociación Cultural Navarra de Pelota Vasca) y el Centro Basko.

**Sábados, desde el 5 de abril, de 15 a 17hs.**

**Taller de Teatro para Creación de Personajes**, a cargo de Gonzalo Ithurbide. En el Salón de Actos del Centro Basko (14 N° 1245, esq. 58, 1° Piso). Duración 8 clases, la primera es *¡gratis!*. Informes e inscripción: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar) Whatsapp: +54 221 6152824.

**Sábado 5 abril 2025.**

**Aberri Eguna – 17° Encuentro de Dantzaris.** A partir de las 12hs: almuerzo, stands, velada, romería. También: **Torneo Relámpago de Mus** desde el mediodía, organizado por el Centro Vasco “Denak Bat” de Cañuelas. Informes: Ig: [@denakbatcañuelas](https://www.instagram.com/denakbatcañuelas) – FB: [Centro Vasco Denak Bat Cañuelas](https://www.facebook.com/CentroVascoDenakBatCañuelas)

**Martes 15 Abril, 18hs.**

En el **13° Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, los 3° martes de cada mes se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. Este mes: **“Cónclave”**. Dirección: Edward Berger. *Tras la inesperada muerte del Sumo Pontífice, el cardenal Lawrence es designado como responsable para liderar uno de los rituales más secretos y antiguos del mundo: la elección de un nuevo Papa.*

**Domingo 20 abril. Aberri Eguna = Día de la Patria Vasca.**

**Miércoles 23 Abril, 19hs.**

Charla a cargo de Irati Labaien, sobre **“Euskarabentura”** expedición formada por más de 100 jóvenes (de Euskalherria y de la diáspora) que una vez al año (en el mes de julio) recorre Euskal Herria a pie y en euskera. Libre y gratuito. Salón de actos del CB.

**Domingo 27 Abril, 18hs**

primera llamada. **Asamblea Anual Ordinaria**, en el Salón de Actos de la sede.



**Bombardeos que unen culturas:** de Gernika (26 abril 1939) – Hiroshima (6 ago 1945) - Nagasaki (9 ago. 1945) - de Varsovia (sept. 1939) – Conjuntamente con el Centro Literario y Biblioteca “Max Nordau” y el Centro de Estudios Japoneses del Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de La Plata, se realizará un acto conmemorativo para recordar las circunstancias en las que ocurrieron y a quienes perdieron sus vidas en ellos. Lugar, día y horario (*a confirmar*).

### **Sábado 10 Mayo**

**Fiesta 81º Aniversario** de creación del Centro Basko. Informes: redes Centro Basko

### **Martes 20 Mayo, 17hs.**

En el **13º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, organizado por la Biblioteca “Matxin Burdin”, y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, los 3º martes de cada mes se proyectará en el salón de actos del CB, una película con entrada libre y a la boina. Este mes: “A la deriva”, con la Dirección de Jia Zhangke. *China, año 2000, Qiao Qiao y Guao Bin comparten un amor apasionado pero frágil. Cuando Guao Bin desaparece para probar suerte en otra provincia, Qiao Qiao decide ir en su busca.*

### **Viernes 6 Junio, a partir de las 21hs.**

**Encuentro de paellas.** Polideportivo Centro Basko. 14 N° 1243, entre 57 y 58. Si no se pertenece a un grupo determinado, consultar en secretaría: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar) whatsapp +54 221 615-2824

### **Martes 17 Junio, 17hs.**

En el **13º Ciclo de Cine “Begiradak = Miradas”**, en el salón de actos del CB, se proyectará, con entrada libre y a la boina, la película: “La luz que imaginamos”, con la Dirección de Payal Kapadia. *En Mumbai, la rutina de la enfermera Prabha se altera cuando recibe un regalo inesperado de su marido, del que está distanciada.*

### **Viernes 20 al domingo 22 Junio**

**Campeonato Nacional de Mus**, en el Centro Vasco “Laurak Bat” de CABA. Campeonato Nacional que, este año, se llevará a cabo en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, el fin de semana del 20 al 22 de junio. Informes: [secretaria@centrolaurakbat.com](mailto:secretaria@centrolaurakbat.com) - [@centrolaurakbat](https://www.instagram.com/centrolaurakbat)

### **Domingo 13 Julio.**

**Fiesta de San Fermín**, en la sede social del Centro Basko, incluyendo bailes de calle, almuerzo, actuación del coro, cuerpos de bailes, chocolate con churros, y romería.

### **Sábado 13 de Septiembre.**

**Fiesta Día de la diáspora.** Cena. Informes: redes Centro Basko

### **Sábado 27 Septiembre a Sábado 4 Octubre:**

**Campeonato Mundial de Mus**, en Macachín, organizado por el Centro Vasco Euzko Alkartasuna. Informes: [centrovascoea@gmail.com](mailto:centrovascoea@gmail.com) - Ig: [@cvmacachin](https://www.instagram.com/cvmacachin)

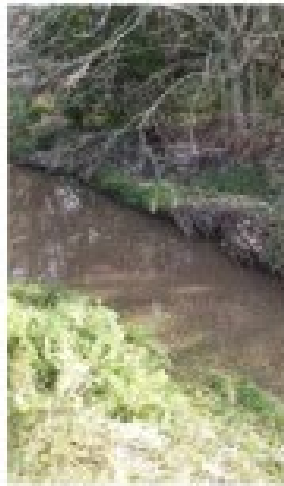
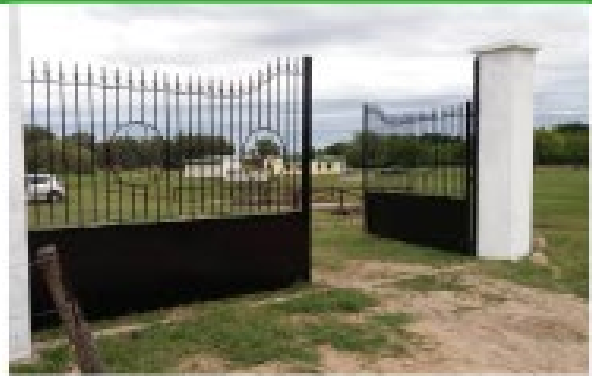
### **Sábado 18 ó 25 Octubre (a definir aún)**

en la Fundación IWO (CABA), **12º Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (12EBC)**. Informes: [bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar](mailto:bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar)

### **Lunes 27 octubre a domingo 2 noviembre**

**Semana Nacional Vasca** en Tandil. Informes: Ig: [@gureetxeatandil](https://www.instagram.com/gureetxeatandil) - FB: [Gure Etxea Tandil](https://www.facebook.com/GureEtxeaTandil) - E-mail: [gureetxeatandil@gmail.com](mailto:gureetxeatandil@gmail.com)

# ESPACIO RECREATIVO



**CENTRO BASCO "EVZKO ETXEA"**



Calle 154 y Arroyo Carnaval  
Las Banderitas – City Bell

# GOALBALL

JÓVENES Y ADULTOS

jueves  
10 a 11.30hs  
viernes  
10 a 11.30hs

14 n° 1243  
1º piso - polideportivo





**LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

**EUSKADI**

# ÁREA DE GÉNERO Y DIVERSIDAD

WhatsApp de consulta:  
1126655012  
IG: @area\_genero\_y\_diversidadcv

Atención presencial  
en la Biblioteca



**EUSKADI**



# IRAGANEKO JARDUERAK

## Actividades pasadas

Carlos Gabilondo, el martes 10 de diciembre, cerró en la biblioteca del Centro Basko un ciclo lleno de emociones, con la última proyección del **Cine Vasco Itinerante**. Se disfrutó de la película "Ane", dirigida por David Pérez Sañudo, con una posterior cena de camaradería.



Habiendo rendido en el mes de julio de 2024, el **examen HABE** escrito y oral en el Centro Vasco Laurak Bat, Juan Manuel Yacomini, profe de 2 grupos de euskera de nuestro CB, recibió la confirmación a mediados de diciembre, que había aprobado, y así obtuvo la certificación del Nivel C de Euskera. **ZORIONAK Juantxi!!** Un gran orgullo que uno de nuestros profes, a 12.000km de Euskal Herria haya obtenido tal logro.



El 17 de diciembre, cerrando el **Ciclo de Cine Begiradak = Miradas** se proyectó en el salón de actos del CB, el film "Jurado N° 2", una cautivante película dirigida por Clint Eastwood, con la coordinación y comentarios a cargo de Alejandro Fernández Moreno, con entrada libre y a la boina.



Del 20 al 22 de diciembre, el equipo de Goalball del Centro Basko participó en el **Torneo Nacional de la Liga Argentina de Goalball**, realizado en el C.E.F. N°2 de Chacabuco. Ocho equipos mixtos compitieron en esta emocionante edición, donde los jugadores nos representaron con gran desempeño. Los resultados de nuestros 2 equipos fueron:

Centro Basko A alcanzó el 4° puesto tras superar la fase de grupos y luchar en semifinales y en el partido por el 3er puesto.

Centro Basko B se destacó llegando a la final, logrando un meritorio 2° puesto en el Torneo.

En ese marco, hubo **reconocimientos individuales**: Julio Amaya, del equipo Centro Basko A, fue elegido por jugadores, técnicos, árbitros y organizadores como el Mejor Jugador del Torneo. Además, se consagró como goleador con 38 goles, dejando su marca en cada partido. *Zorionak = Felicitaciones Julio, por el gran desempeño deportivo y este reconocimiento del entorno.*

*Eskerrik asko = Gracias a los organizadores, jugadores y técnicos por hacer posible este gran evento que continúa fortaleciendo el goalball en Argentina.*



El último **Banquete Filosófico** del 2024, se desarrolló el viernes 20 de diciembre, para conversar y reflexionar sobre una época reciente que marcó nuestras vidas: la pandemia del covid 19, donde se abordaron en comunidad, compartiendo experiencias y charlando aspectos relacionados con las emociones generadas, lo no procesado aún, lo traumático, las experiencias vividas... Este espacio es coordinado por el Filos. Nicolás Torres Ressa.





La Universidad Católica de La Plata, representada por su Rectora Dra. Rita Marcela Gajate, y el Centro Basko Euzko Etxea, representado por su presidente Ign. Javier Clua, en el mes de diciembre firmaron un **convenio de cooperación** que tiene como objetivo el desarrollo de acciones conjuntas entre ambas instituciones. Este acuerdo busca promover, coordinar y poner en marcha mecanismos de cooperación institucional y académica, orientados a la creación de programas de actualización, perfeccionamiento y capacitación. Un paso más hacia el fortalecimiento de la formación y el trabajo en conjunto.



El domingo 23 de febrero se realizó el 1º **Torneo Interno de Mus**, en vistas a la clasificación para el Campeonato Nacional de Mus a concretarse en el mes de junio en el Centro Vasco "Laurak Bat", de CABA. En la final disputada el 5 de marzo resultaron ganadoras las parejas: 1º Puesto: Eduardo Gómez y Fernando Salas; 2º Puesto: José Luis y Diego Macchi. **ZORIONAK!!!**



El 28 de febrero se realizó una reunión virtual entre Javier Clúa, presidente del Centro Basko Euzko Etxea La Plata y miembros de **Napike (Asociación en defensa de la pelota vasca, de Navarra)**. Se conversaron propuestas, acordándose trabajar conjuntamente por la preservación de la pelota. En abril se ofrecerá una charla on line para los socios.



**Martxoak 8 - Emakumearen Nazioarteko Eguna.** 8M - Día Internacional de la Mujer. Se recordó especialmente a todas las mujeres que han sido parte de nuestra Euskal Etxea, muchas veces en la sombra, pero imprescindibles para construir nuestra casa.

En esta fecha especial se conmemoró la lucha histórica de las mujeres por la igualdad de derechos y la erradicación de la violencia de género, reafirmando nuestro compromiso con la equidad y la construcción de un futuro más justo. El Área de Género ofrece un espacio de acompañamiento y orientación. [@area\\_genero\\_y\\_diversidadcv](https://twitter.com/area_genero_y_diversidadcv)



En el marco del Día Internacional de la Mujer, y organizado por el Área de Género y Diversidades y la Biblioteca "Matxin Burdin", se realizó el 7 de marzo, la **presentación del libro Geografías del compartir: tres métodos para cartografiar territorios, experiencias y cuerpos**, de Brenda Sosa y Juan Manuel Diez Tetamanti. Como forma de llevar a la práctica el contenido del libro se realizó un taller a cargo de Brenda Sosa, del que participaron los asistentes. Si alguien quisiera adquirir esta obra se pueden solicitar ejemplares al mail: [brendasosaprof@gmail.com](mailto:brendasosaprof@gmail.com)



La mayoría de las Áreas, ya durante el mes de marzo, han retomado el ritmo normal de sus actividades.



Este año se incorporó un nuevo espacio deportivo infantil, destinado a las niñas y niños de 6 a 11 años, Voley Mini, los martes y jueves de 17.45 a 19hs. ¡Sumate!



El sábado 15 de marzo, desde las 19hs hasta la medianoche, se celebró en el Espacio Recreativo de Las Banderitas (154 y Arroyo Carnaval, City Bell) el **4º Día de la Cultura Vasca**, abierto a la comunidad (ver más info en pág. 49 ); y desde el sábado al domingo 16/3, el **3º Campamento Eguzkipean**, destinado a jóvenes pertenecientes a Euskal Etxeak (ver más info en pág. 56 )



Iniciando el 13º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas", organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, el martes 18 de marzo se proyectó en el salón de actos del CB, con entrada libre y a la boina, y café y debate posterior, la película "*Un dolor real*", con la Dirección de Jesse Eisenberg.



En el primer **Banquete Filosófico** del 2025, el Filósofo Nicolás Torres Ressa, coordinador del espacio, propuso el tema: "Amor, monogamia y relaciones no monogámicas". Se intercambiaron ideas, reflexiones, experiencias que enriquecieron el debate, reafirmando que el amor, en sus múltiples formas, sigue siendo una de las grandes preguntas filosóficas de la humanidad.





Te invitamos a  
escribir en la  
Revista Eguzkia

Puede ser sobre  
cualquier tema que tenga  
relación con lo vasco

Correo:

eguzkia@cvascolaplata.org.ar



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI

BANQUETE FILOSÓFICO



Taller de  
Filosofía

Semanal - Arancelado

No se requieren conocimientos previos

Viernes

19 a 21hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI

## 🦋 Fines de semana en el Espacio Recreativo del Centro Basko Euzko Etxea de La Plata 🌳

🏡 Deporte, recreación y naturaleza te esperan en nuestro espacio recreativo en City Bell. ¡Disfrutá de un fin de semana increíble rodeado de naturaleza!

🏠 Dormis disponibles para quienes quieran pasar la noche (¡recordá que no contamos con ropa de cama ni toallas!).

📍 Ubicado en: Calle 154 s/n entre 146 y arroyo Carnaval, City Bell.

🚗 Estacionamiento gratuito

🔥 Quincho con parrilla disponible para alquilar (consultar disponibilidad).

👕 Vestuario con baños y duchas.

📞 Para más info comunicate con la secretaria del Centro Basko:

\* WhatsApp: 221 615-2824

\* Tel: 221 457-1638

\* Mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)



# CUERPO DE BAILE

ZAHARRAK

Sábados  
17 a 19hs



LA PLATA  
CENTRO BASKO EUZKO ETXEA

EUSKADI

## Adhesiones

Adriana Martin y familia

Beatriz e Iñaki Aramayo

Familia Azcarate - Aramayo

Familia Berrueta

Familia de Jesús Torre

Familia Pastor Pulido

Federico Landa y familia

Irene Aramayo

Javier Clúa y familia

Jorge Irastorza

José María Etchegoin y Familia

Juan Carlos Zubia y familia

María Soledad Berrueta y Familia

Miguel Auzmendi Landa y familia

Ricardo Miguel Pereyra y Familia

Sergio Ochotorena



# Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

**Eguzkia** está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser consi-

derados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

**Eguzkia** surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

## Pautas de publicación para autores

### 01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

### 02. Extensión

• La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.

- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

• En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.

• Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**

• En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

### 03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse

• Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

### 04. Plazo de entrega

• Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:

- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 de noviembre

• El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento

• Los artículos en versión digital, deberán enviarse a [eguzkia@cvascolaplata.org.ar](mailto:eguzkia@cvascolaplata.org.ar)

**Comité editorial**

Susana Aramburu  
María Fernanda Astigarraga

–

**Diseño gráfico**

Agostina Andreasen

–

**Publicación en internet**

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

**Centro Basko “Euzko Etxea”**

Calle 14 N° 1245 - La Plata, Bs. As., Argentina  
Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824

[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)

<http://www.centrovascolaplata.eus>

Twitter: [@centrobasko](https://twitter.com/centrobasko)

Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](https://www.facebook.com/CentroBaskoEuzkoEtxeaLaPlata)

Instagram: [centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)

## OHAR LABURRAK -1

*Atzo izara bat erre zitzaidan.  
Erre egin nuen lisaburdinaz.  
Ogi xigortuaren koloreko triangelua estanpatu nion  
telebistaren erruz.  
Beti izaten dut piztuta sukaldeko telebista txikia  
arropa lisatu behar dudanean:  
gerrako haurtxo beltz bat  
ama hilaren titia miazkatzen ari zen.  
Ileeko korapiloa egin zitzaidan eztarrian.*

*Ez zait ahaztuko,  
esneak sujetadorea umeldu zidan eta.*

## AVISOS BREVES - 1

*Ayer se me quemó una sábana.  
La quemé con la plancha.  
Un triángulo del color del pan tostado  
le estampé por culpa del televisor.  
Siempre tengo encendido  
el pequeño televisor de la cocina  
cuando tengo que planchar la ropa:  
un niño negro de la guerra estaba  
chupando la teta de la madre muerta.  
El nudo del pelo se me hizo en la garganta.*

*No lo olvidaré,  
porque la leche me humedeció el sujetador.*

Autor: Miren Agur Meabe (Lekeitio, Vizcaya, País Vasco, 1962- )  
Traductor: David Birenbaum (Buenos Aires, Argentina)

Ilustración: Lisandro C. Aramburu (La Plata, Argentina)